

Guía de **Cultura Sorda** en eventos públicos

Hector Francisco Lara Tronco • Raúl Aguilera Zárate • Cosme Casas Pensado



PROGOB
Programa de Gobierno

Guía de **Cultura Sorda** en eventos públicos





Guía de Cultura Sorda en eventos públicos

Derechos reservados ©

Waltraud Martínez Olvera

Jefa de la Oficina de Programa de Gobierno. Responsable del Proyecto Educativo de Prioridad Nacional para la inclusión social 319176 Mediadores de Lengua de Señas Mexicana para facilitar la lectoescritura en personas Sordas no escolarizadas, financiado por CONAHCyT.

Autores:

Hector Francisco Lara Tronco

Raúl Aguilera Zárate

Cosme Casas Pensado

Ilustraciones:

Cosme Casas Pensado

Traducción de lengua de señas mexicana al español (voz):

Isis Rivas García

Oficina de Programa de Gobierno del Estado de Veracruz Palacio de Gobierno, C.P. 91000

Xalapa-Enríquez, Veracruz, México

<http://www.veracruz.gob.mx/programadegobierno/>

ISBN (versión electrónica): 978-607-99934-8-1

ISBN (versión impresa): 978-607-99934-7-4

Esta obra puede ser reproducida, distribuida y comunicada públicamente sin autorización de los autores, citando en todo momento la fuente.

Cómo citar este documento:

Lara Tronco, H. F., Aguilera Zárate, R. y Casas Pensado, C. (2024). *Guía de Cultura Sorda en eventos públicos*. Oficina de Programa de Gobierno. <https://proyectomls.veracruz-programa.gob.mx/>

Guía de **Cultura Sorda** en eventos públicos

Hector Francisco Lara Tronco • Raúl Aguilera Zárate • Cosme Casas Pensado



Índice

Presentación	7
Prefacio de los autores	8
Introducción	9
La participación de la Comunidad de Sordos en los eventos públicos	9
Dinámicas de difusión, vinculación y participación: un pacto intercultural	10
La Cosmovisión Sorda como principio rector en los medios de comunicación masiva	11
Acotaciones	14

1 Rueda de prensa	16
Entrevista directa al Sordo	20
Discurso del Sordo en dos formas de interpretación	24
2 Ponencia (con público Sordo y Oyente)	28
Interpretación en LSM con técnica de espejo	32
Discurso alternado del Sordo y Oyente con interpretación simultánea	34
Discurso del Sordo con interpretación simultánea	38

3 Eventos presenciales.....40

Discurso señado y proyección
de material a gran escala.....44

Movilidad de los asistentes frente
al discurso señado.....49

El espacio del ILSM en el escenario.....51

Técnica de espejo en el escenario
con participación de ponente Sordo.....53

Participación del Sordo con y sin
proyección del material y
colocación del ILSM.....57

Manejo de participaciones del
público Sordo y del ILSM.....60

Control de la iluminación para
el discurso señado.....64

Discurso señado en mesas
de participaciones.....66

4 Eventos virtuales.....72

Discurso señado en el escenario.....76

Discurso señado en individual con
proyección de material.....79

El ILSM con ponente Oyente.....81

Proyección de material y discurso
señado.....83

Discurso señado, español y
proyección de material.....87

Discurso señado en las plataformas
de videoconferencias.....90

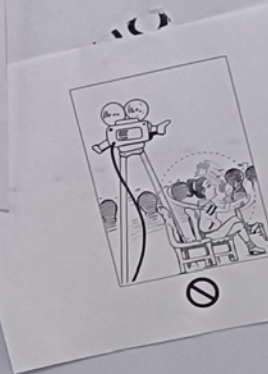
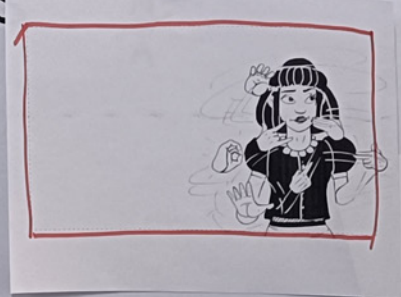
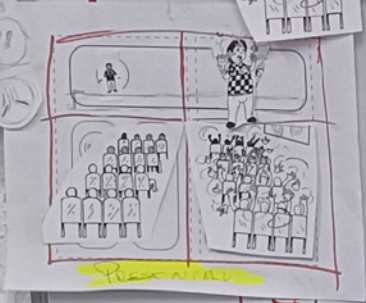
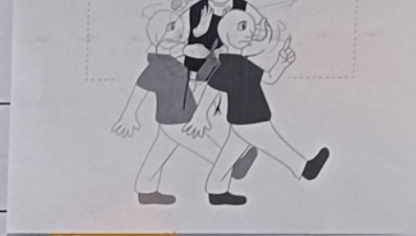
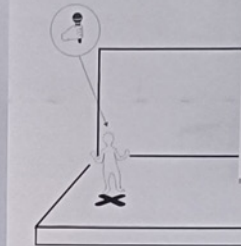
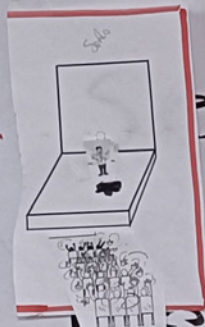
5 Ajustes técnico-lingüísticos.....96

Enfoque de la cámara: cuerpo,
fondo, objetos y márgenes.....100

Espacio señante y los márgenes
con el recuadro en pantalla
del espectador.....106

Referencias.....115

Sobre los autores.....117



ena

medida

personajes



Presentación

Click QR



A fin de garantizar el acceso universal al conocimiento, su uso y producción para el bienestar del pueblo, el Gobierno de México 2018-2024, a través del Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnología (CONAHCyT), convocó al intercambio comunicativo entre los investigadores y las Comunidades para atender rezagos sociales profundos.

Veracruz se sumó a dicha convocatoria, mediante el proyecto Mediadores de lengua de señas mexicana para facilitar la lectoescritura en personas Sordas no escolarizadas¹, abonando al ejercicio de los derechos humanos de dicha Comunidad.

Reconociendo la necesidad de orientaciones para el respeto y promoción de la cultura de los Sordos y tras tres años de quehacer investigativo con impacto en territorio, el Gobierno del Estado de Veracruz, de la mano del colectivo investigador Sordo, emite la Guía de Cultura Sorda en eventos públicos.

La presente guía está especialmente dirigida a instituciones públicas y el funcionariado que en ellas colabora, albergando directrices ilustradas y culturalmente pertinentes para contribuir al desarrollo de eventos que involucran la participación de la población Sorda.

El colectivo intercultural de investigación e incidencia agradece profundamente al CONAHCyT, al Gobierno del Estado de Veracruz, a la Oficina de Programa de Gobierno (PROGOB) y al Instituto Veracruzano de Educación de los Adultos (IVEA) el apoyo que hizo posible la investigación de la que se desprende esta publicación. ■

¹ Los objetivos de este proyecto y sus resultados pueden consultarse en: <https://conahcyt.mx/pronaces/educacion/mediadores-de-lengua-de-senas/> y en <https://proyectomls.veracruz-programa.gob.mx>. Esta guía es también un producto derivado de este trabajo de investigación e incidencia en el que participó un colectivo financiado por CONAHCyT.

Prefacio de los autores

A raíz de nuestra participación como investigadores en el proyecto Mediadores de Lengua de Señas Mexicana (LSM) para facilitar la lectoescritura en personas Sordas no escolarizadas, hemos tomado parte en la celebración de diversas actividades en medios de comunicación para divulgar el proyecto, así como para invitar a Comunidad Sorda a apropiarse de él, en el marco de una investigación-acción participativa.

Esa experiencia, nos ha dejado una serie de reflexiones sobre los desafíos que aún persisten en los escenarios compartidos entre Sordos y Oyentes, tanto en eventos públicos presenciales, como virtuales.

El colectivo de investigación conformado para dicho proyecto está integrado por personas Oyentes y Sordas, este último es nuestro caso en particular y ello nos coloca en contacto directo con el sentir de la Comunidad Sorda, al ser obviamente parte de ella; por lo que aquí vertimos es también el producto de cuestiones observadas durante toda nuestra vida y ratificadas con los diálogos recibidos durante el desarrollo de esta experiencia con medios de comunicación.

El propósito es armonizar los valores lingüísticos y culturales de la Comunidad de Sordos, con el fin de generar nuevas prácticas conscientes en diversos escenarios, espacios y dinámicas con el fin de fomentar la efectiva participación social y ciudadana. Para facilitar la comprensión de nuestras recomendaciones, de utilidad tanto para Sordos como para Oyentes, hemos creado una serie de ilustraciones que distinguen a ambas poblaciones, con breves redacciones que proporcionan contexto, clasificadas por temáticas, de igual modo, hemos integrado vínculos hacia videos explicativos en LSM, a fin de generar un contenido de fácil aplicación.

Las recomendaciones de esta guía son aplicables a diferentes tipos de instituciones, ya que pueden contribuir a la toma de decisiones y al desarrollo de los eventos, sin menoscabar la tríada de lengua, cultura e identidad de Sordos y de Oyentes, así como dar el justo sentido a las funciones de los intérpretes. ■

Introducción

La participación de la Comunidad de Sordos en los eventos públicos

En los eventos organizados por las instituciones en la que nos involucran como Comunidad de Sordos, se distinguen y reconocen nuestros valores lingüísticos y culturales incrustados en un espacio multicultural y plurilingüe compartido con la sociedad Oyente. No obstante, persiste la imposición de la forma auditiva, verbal y escrita, sin tomar en cuenta que la comunicación natural de nuestra Comunidad es de forma manual, gestual y corporal, particularmente, ágrafa. Por lo que en el marco de políticas públicas que propicien la inclusión es recomendable contemplar los parámetros culturales que caracterizan a nuestra Comunidad como individuos y sujetos de derechos, para de este modo contribuir de manera efectiva a la sociedad.

A lo largo de los años, hemos sido percibidos como «personas con discapacidad» y «con déficit», sin embargo, no nos asumimos dentro de estas concepciones, sino como Sordos, con S mayúscula, puesto que nos identificamos y nos

desarrollamos dentro en una Comunidad con su propia lengua, que posee riquezas lingüísticas y gramaticales, en la que conservamos nuestra identidad a través de rasgos valiosos y características únicas que nos definen como una colectividad.

La LSM es legítima, reconocida y valorada como parte de nuestro patrimonio, no obstante las condiciones lingüísticas y culturales de nuestra Comunidad aún son precarias e incomprendidas, por lo que existe la tendencia «solidaria» de que seamos generalmente representados por los Oyentes, y no por nosotros mismos. Destacamos que también somos personas con inquietudes, demandas y propuestas con las cuales podamos influir en la toma de decisiones sobre diversos asuntos públicos. Esta situación es crítica, puesto que afecta seriamente nuestro desarrollo humano y el ejercicio de nuestros derechos: representarnos en nuestra lengua, cultura e identidad como personas y ciudadanos.

Para hacer frente a estas realidades, es imperativo que nuestros líderes, maestros y representantes sordos formen parte de estas dinámicas organizativas a favor de emitir las recomendaciones pertinentes y apropiadas en cada una de las fases de la producción de los eventos públicos tanto en

los formatos presenciales como virtuales, a fin de cubrir de modo adecuado los requerimientos técnicos y tecnológicos que contribuyan a alcanzar los objetivos establecidos de las actividades propuestas.■

Dinámicas de difusión, vinculación y participación: un pacto intercultural

En el contexto de esta guía, describimos algunos de los desafíos más importantes en la comunicación con la población Sorda.

Primer desafío: En términos generales, las convocatorias públicas son comúnmente difundidas en forma escrita, pero no todos los Sordos tienen acceso a la lengua escrita. Nuestra convicción es que las convocatorias sean transmitidas en LSM; en formatos de video a través de los intérpretes y de nuestros líderes, maestros y representantes. Es decir, que nuestra lengua señada también sea parte de la transmisión informativa.

Segundo desafío: El alcance de las convocatorias digitales se limita a una población que tenga acceso a los dispositivos tecnológicos, Internet y electricidad, lo que reduce significativamente las participaciones de los Sordos; especialmente, de

los que radican en las áreas rurales más remotas. Para afrontar este desafío, las instituciones requieren crear alianzas con nuestras organizaciones, líderes, maestros y representantes Sordos que bien podrían facilitar los mecanismos de convocatoria, esto es una de las grandes fortalezas de nuestro sentimiento colectivo: las redes inter e intracomunitarias.

Tercer desafío: La transmisión de mensajes puede verse comprometida en los escenarios significativamente alejados, dada la naturaleza de nuestra lengua en la que el espacio es fundamental además de los elementos gestuales. De ahí la importancia de asignar un espacio comunicativo en el cual podamos establecer una interacción directa con el discurso señado de los intérpretes, de algún miembro de nuestra Comunidad u Oyente señante, con el fin de

obtener información de manera visible, clara y completa.

Cuarto desafío: La garantía de un servicio adecuado de interpretación de LSM. Una de las mayores demandas de nuestra Comunidad es el poder elegir a nuestros intérpretes, según nuestras necesidades, las circunstancias y las habilidades de interpretación. Nuestra Comunidad ha establecido una relación interpersonal con los intérpretes de manera natural, e incluso sucede en viceversa, los intérpretes con los Sordos, sobre todo en una situación específica de interpretación a voz. En otros términos, esto implica que la recepción de las ideas y opiniones vertidas en estos espacios

por los participantes Oyentes se interpreten de forma clara y legítima a la LSM, al igual que con nuestras participaciones pasadas al español.

En esa misma línea, en 2012, el Consejo Nacional para el Desarrollo y la Inclusión de las Personas con Discapacidad (CONADIS) estableció el Código de Conducta Profesional para los Intérpretes de la Lengua de Señas Mexicana, en el que se establecieron las bases del ejercicio ético de esta figura, también traducida a nuestra lengua (ver Conadismexico, 2012). Actualmente, contamos con un Código actualizado y ampliado (ver Instituto de las Personas con Discapacidad, 2024).■

La Cosmovisión Sorda como principio rector en los medios de comunicación masiva

Todas las culturas, lenguas e identidades han sido parte de los contenidos masivos destinados a informar a la sociedad mediante sus diversos formatos, en este contexto hay una determinación social de que todos hablamos y nos reproducimos de manera hablada, escrita y auditiva como una representación del mundo sonoro. Lo que significa que en la esfera de los medios de comunicación

hemos sido moldeados en estas concepciones, si bien produciéndose generalmente en televisión abierta contenidos subtitrados, pocos cuentan con interpretación en lengua de señas.

Como Sordos en los contenidos de los medios masivos, nos referimos y representamos completamente como personas con nuestra propia forma

de expresión y contribución a la sociedad, por lo que precisamos que nuestra lengua sea considerada como el principal medio de comunicación.

Conocer nuestra lengua, demanda un encuentro planificado y cuidadoso evitando la improvisación y el sensacionalismo de nuestro discurso por la acción de nuestro cuerpo-espacio. Ello se traduce en identificar las complejidades técnicas en la participación de Sordos intérpretes y Oyentes en un mismo evento que será videograbado o proyectado en vivo, así como los recursos tecnológicos para prever cuáles dispositivos, instrumentos y plataformas digitales serán requeridos para lograr el objetivo con la audiencia.

En el marco legal se encuentran disposiciones para la expresión en nuestra lengua, como las del Instituto Federal de Telecomunicaciones (2018), cuyo artículo 5 establece parámetros de los servicios de accesibilidad acerca de la medida y superposición de los recuadros, la sincronización de las voces con lo señalado y el cuidado de los aspectos lingüísticos de la LSM para evitar distorsionarla o cortarla en las tomas, incluso hace referencias de objetos distractores y el contraste del fondo.

Sin embargo, nos envolvió la preocupación de ampliar de un modo más práctico e ilustrativo

estas referencias, ya que los parámetros normados pueden resultar confusos al momento de ejecutarlos debido a la falta de familiaridad de los técnicos con nuestra lengua y sus características, así como las circunstancias de los espacios en los que se realizan las actividades públicas. Comúnmente nuestra lengua es colocada en recuadros, lo cual ha sido parte del descontento colectivo de la población Sorda al tratarse de recuadros pequeños y no siempre están superpuestos en la pantalla en todo el contenido.

A raíz de ello, planteamos la propuesta de invertir las dimensiones del recuadro, de manera que el discurso señalado pase a la pantalla principal (ver los siguientes enlaces: <https://fb.watch/thlo55cu3l/> y <https://fb.watch/thl7OQ-OkP/>).

Aclaremos que los requerimientos hasta aquí vertidos aplican a todo tipo de discurso señalado y no de carácter exclusivo a los intérpretes, tampoco para ciertos tipos de programas televisivos. Como cualquier otra modalidad comunicativa, forma parte del ejercicio cotidiano en los diferentes ámbitos sociales: escuela, trabajo, organizaciones, familia, entre otros.

Otro ejemplo que resaltar es con respecto a la iluminación del cuerpo y el espacio cuya conjunción

produce significados y requiere cuidados relevantes. El reflejo de la sombra en el fondo y el brillo en la pantalla del espectador, repercuten en dificultades y dudas de comprensión del mensaje.

Por otra parte, una situación que a menudo sucede en las ruedas de prensa y las entrevistas en espacios libres y abiertos, es que hay que trazar líneas interlocutoras, ya que son parte de la articulación del mensaje y deben ser respetadas por los transeúntes y controladas por el equipo del reportaje. Otro aspecto por mencionar está relacionado con el rol de señantes durante la producción de los contenidos digitales en LSM que exige una conciencia técnica-lingüística frente a la cámara: los puntos de ubicación y los límites de desplazamiento y del recuadro o pantalla.

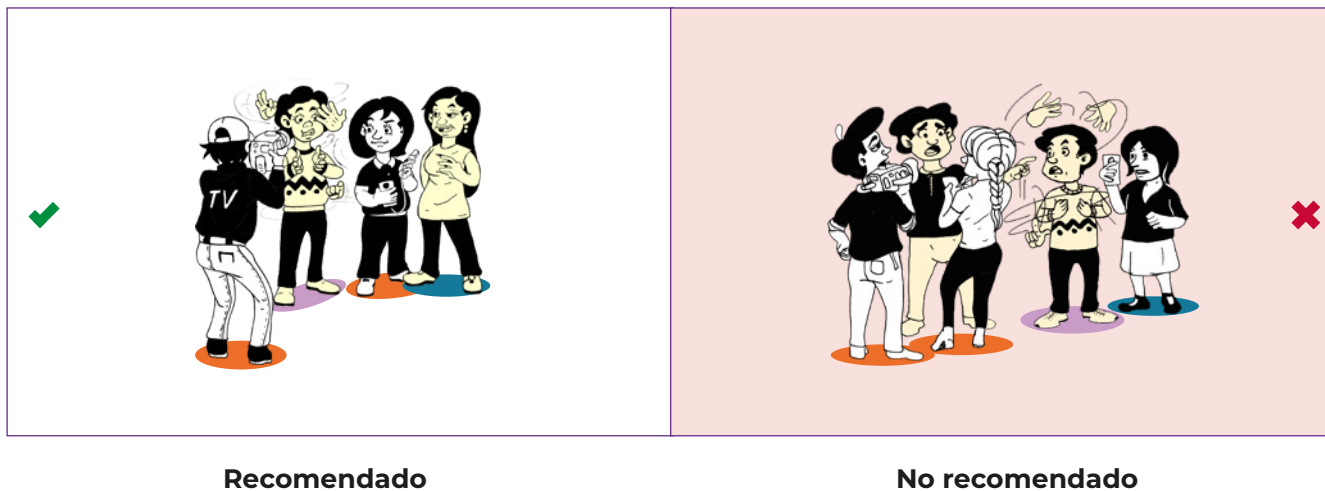
De un modo resumido, con estas puntualizaciones no intentamos hacer aún más restrictivos los procesos y las interacciones con las Comunidades de Sordos, más bien, buscamos y proponemos crear conciencia de las implicaciones de nuestro sistema lingüístico, a manera de que los contenidos en LSM se produzcan de manera más adecuada y completa.

Estamos convencidos de que al explicitar nuestras realidades abriremos nuevos diálogos y conversaciones más enriquecedoras para todos. Apelamos a un pacto intercultural que haga posible crear nuevas formas de entendernos y reconocernos a través de nuestras maneras de ser y hacer en nuestros intercambios cotidianos dentro de las diferentes esferas sociales. ■

Acotaciones

ACCIONES / SITUACIONES

A lo largo de esta guía se emplearán estos códigos de color en el fondo de las ilustraciones para distinguir las prácticas recomendables de las no recomendables:



Click QR



Las ilustraciones se acompañan de códigos QR que remiten a material explicativo en LSM.

PERSONAS

Los colores bajo los pies de los personajes en las ilustraciones indican el rol de los participantes, así como el color amarillo señala los sujetos de atención en cada imagen:



● Sordo



● Oyente



● Intérprete



Atención



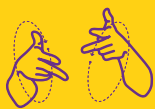




1 Rueda de prensa

La rueda de prensa es una estrategia práctica y común para la difusión de una gran variedad de actividades públicas dirigidas a la población en general y a grupos específicos. La actividad de difusión masiva se basa en utilizar diversos dispositivos, tales como cámaras, grabadoras de voz, micrófonos, así como del equipo de periodistas. Sin embargo, la coordinación y organización de los eventos puede ser liderada por Sordos, por lo que se congregan los intérpretes de LSM, lo que propicia una dinámica distinta a las formas tradicionales de los oradores Oyentes.

Exploramos, en esta sección, algunas puntualizaciones de estas prácticas y técnicas que garantizan la claridad de la información, lo que requiere una coordinación previa entre los oradores Sordos y Oyentes, los intérpretes y el equipo de periodistas para adecuar las estrategias de conducción, ubicación y dirección durante el desarrollo de esta actividad.



Entrevista directa al Sordo

Click QR



La forma adecuada de ubicar al Sordo entrevistado dentro del espacio señante para difundir su mensaje.



Durante la entrevista al Sordo, acompañado de un ILSM, la cámara se centra en el discurso señado.

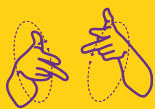


La cámara enfoca al ILSM que interpreta al español, el discurso del Sordo entrevistado se encuentra cortado a medio cuerpo. En consecuencia: el mensaje no alcanza a la Comunidad Sorda y solo llega a la audiencia Oyente.



Hay que reconocer la legitimidad de la LSM, por lo tanto, la cámara no debe enfocarse al intérprete en español, sino al discurso del Sordo entrevistado.





Discurso del Sordo en dos formas de interpretación

Click QR



Posición del ILSM: **sentado.**

Su interacción debe ser directa y «limpia» de distracciones con el expositor Sordo, esto posibilita la elaboración de mensajes claros y fidedignos.

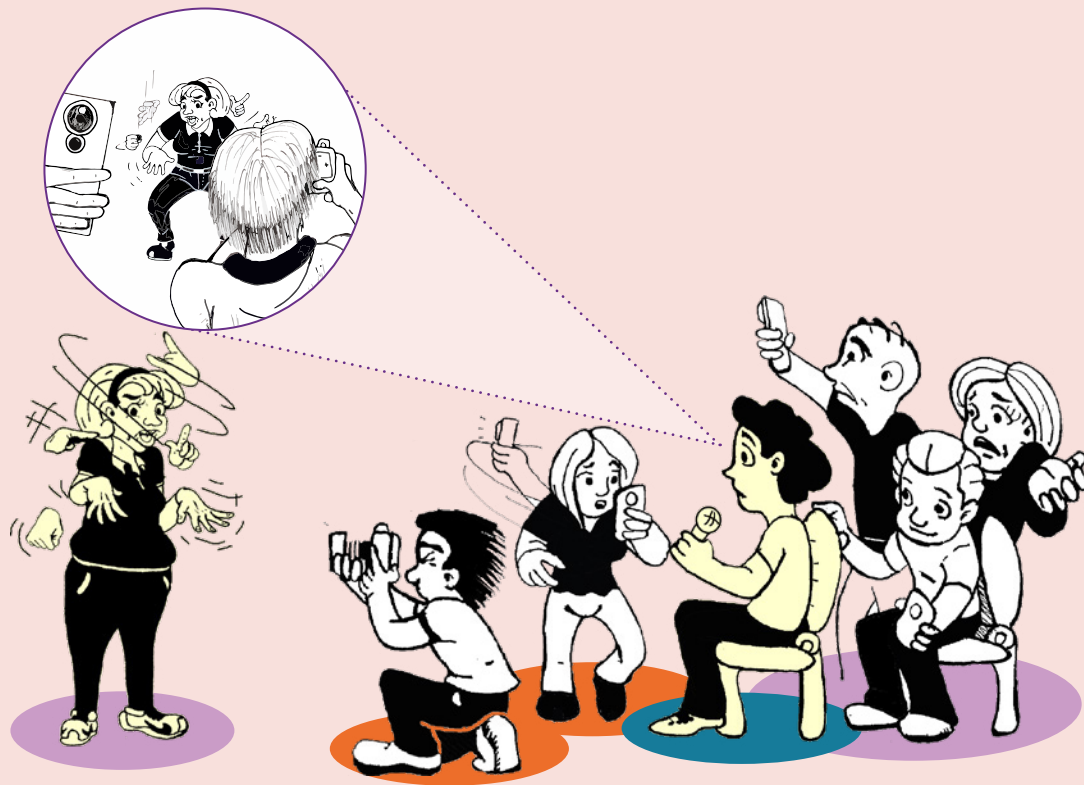




Hay interferencia en la visión del espacio señante del expositor Sordo, lo que afecta la ejecución del ILSM.



Al ubicarse el ILSM en segunda fila, los asistentes interrumpen la recepción del discurso señado, lo que afecta significativamente la traducción del mensaje en español.

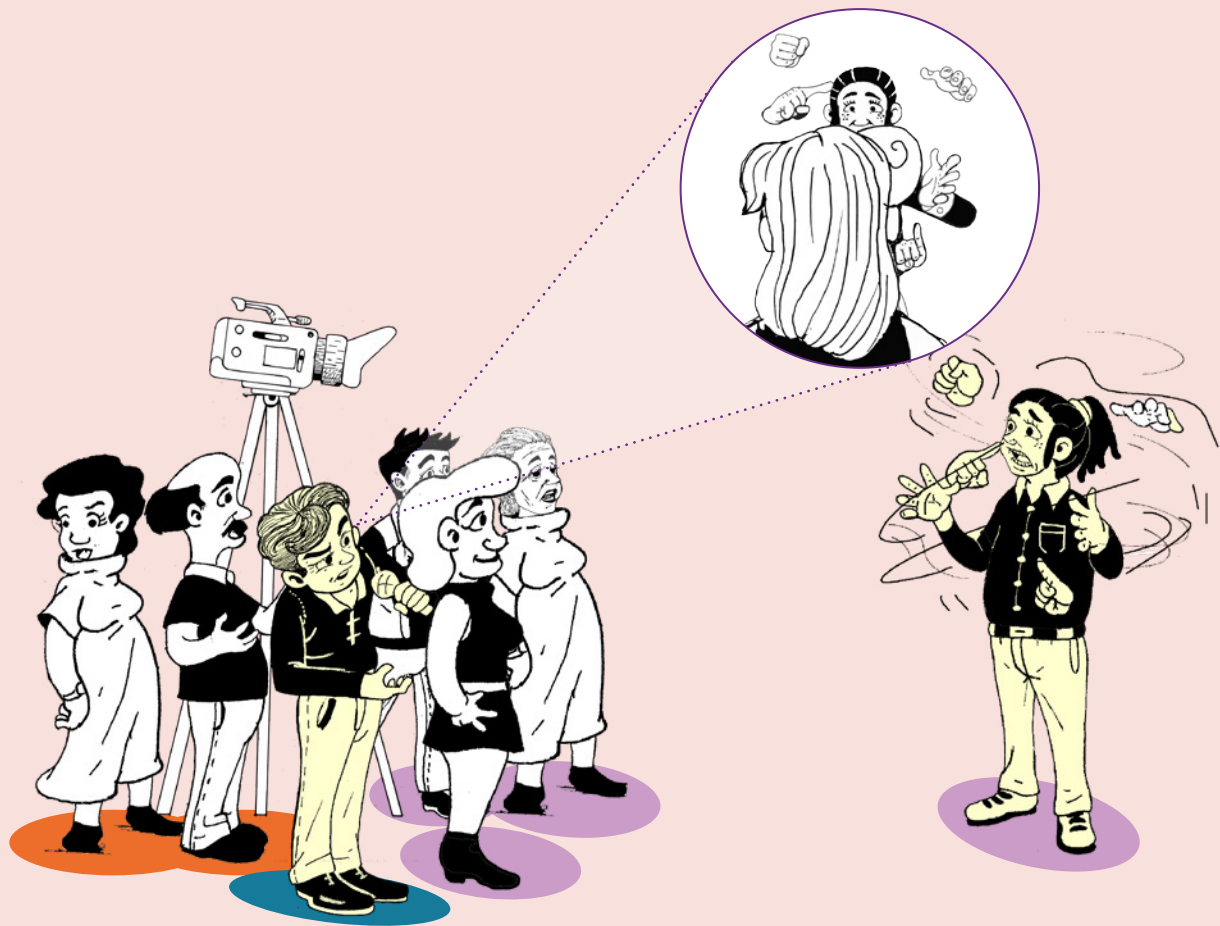


Click QR

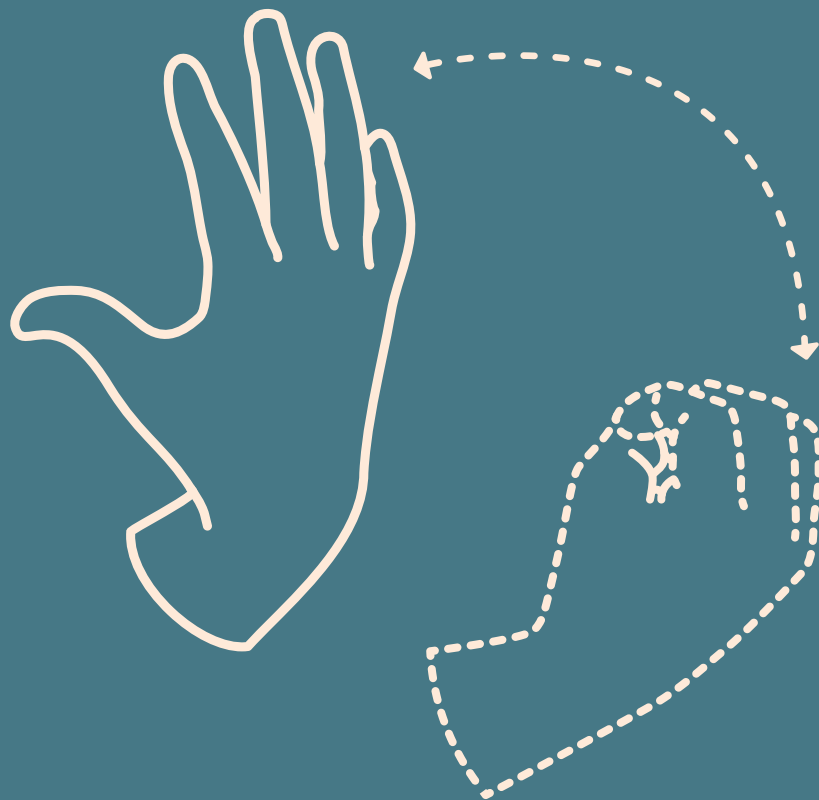


Posición del ILSM: **de pie.**

Al igual que en la posición de sentado (ver pág. 24), la interacción es cara a cara.



Al igual que en la posición sentada, los asistentes afectan el mensaje en español.







2 Ponencia (con público Sordo y Oyente)

La ponencia es un tipo de comunicación muy frecuente en el ámbito académico y político, generalmente le antecede la preparación de un escrito o el esbozó de líneas discursivas generales para ser expuestas como una conversación al público, la cual sirve como punto de partida para un debate o una controversia académica o política. Mediante esta forma de comunicación, el ponente o expositor plantea sus puntos de vista y los somete a discusión.



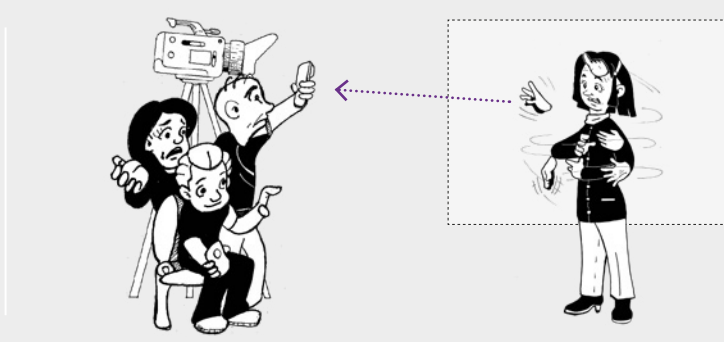
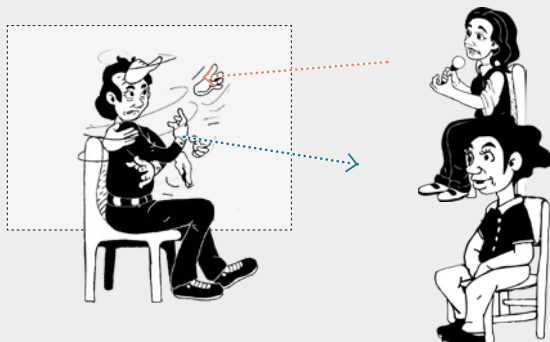
Interpretación en LSM con técnica de espejo

Click QR

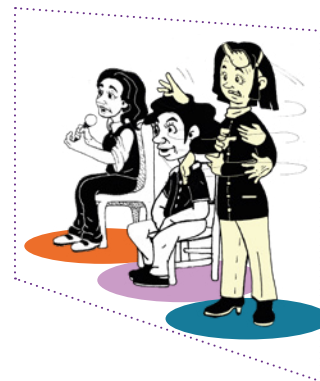


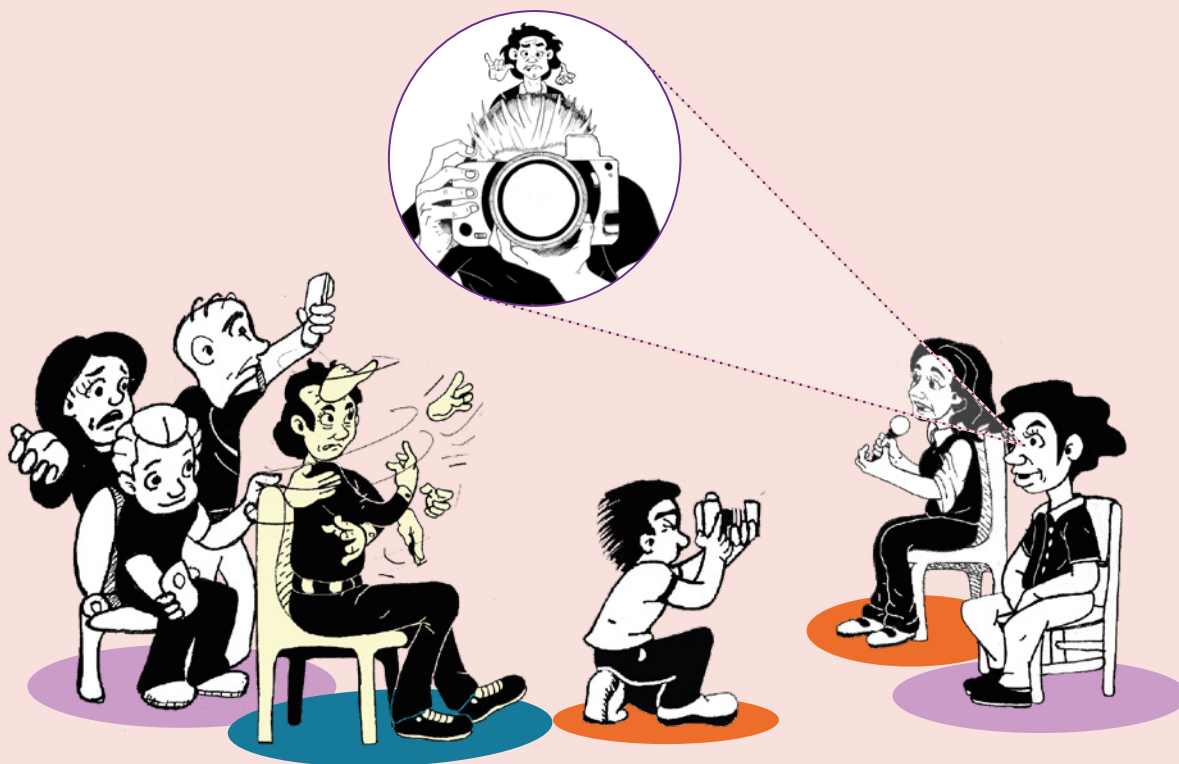
El expositor Oyente emite el mensaje verbal, el ILSM con el rol pasivo, sentado entre el público, lo interpreta a la LSM, la cual es recibida por el expositor Sordo.

El ILSM, con el rol activo, seña en el escenario es enfocado por las cámaras para la transmisión masiva.



La técnica de espejo reproduce el discurso señado mediante dos o más ILSM, como extensiones del discurso. Se puede recurrir a esta técnica cuando la distancia escenario-espectador o la ubicación del orador entre el público dificulta la visualización del discurso señado.



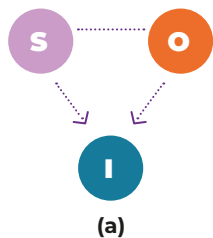


Dos cuestiones por observar en esta ilustración:

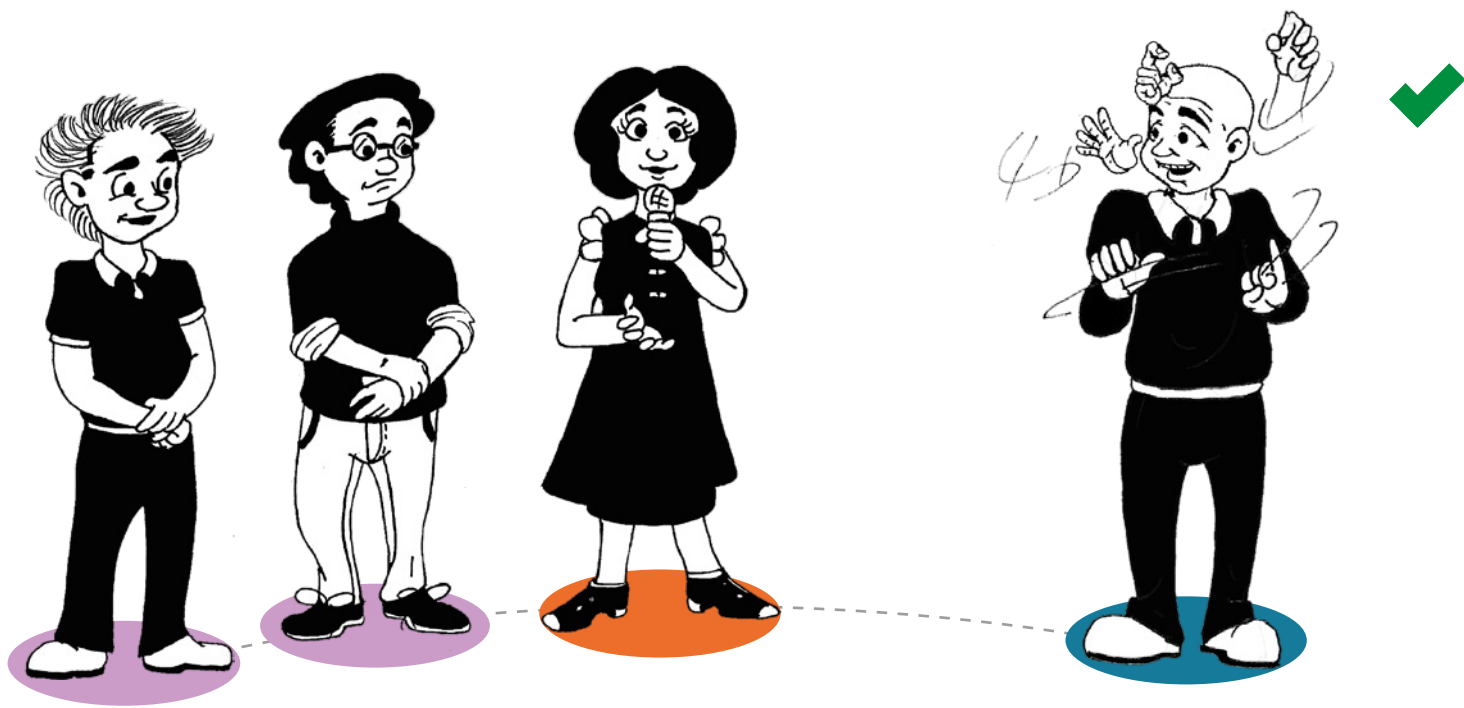
- El ILSM con el rol pasivo interpreta al expositor Sordo; pero el público Sordo no recibe el mensaje señado pronunciado por el Oyente.
- Por lo tanto, que el ILSM asuma un doble rol de interpretación, de español a LSM y viceversa, arriesga la fidelidad del mensaje por cansancio, debido al desgaste cognitivo de pasar de un código a otro, así como por el tiempo prolongado de la actividad.



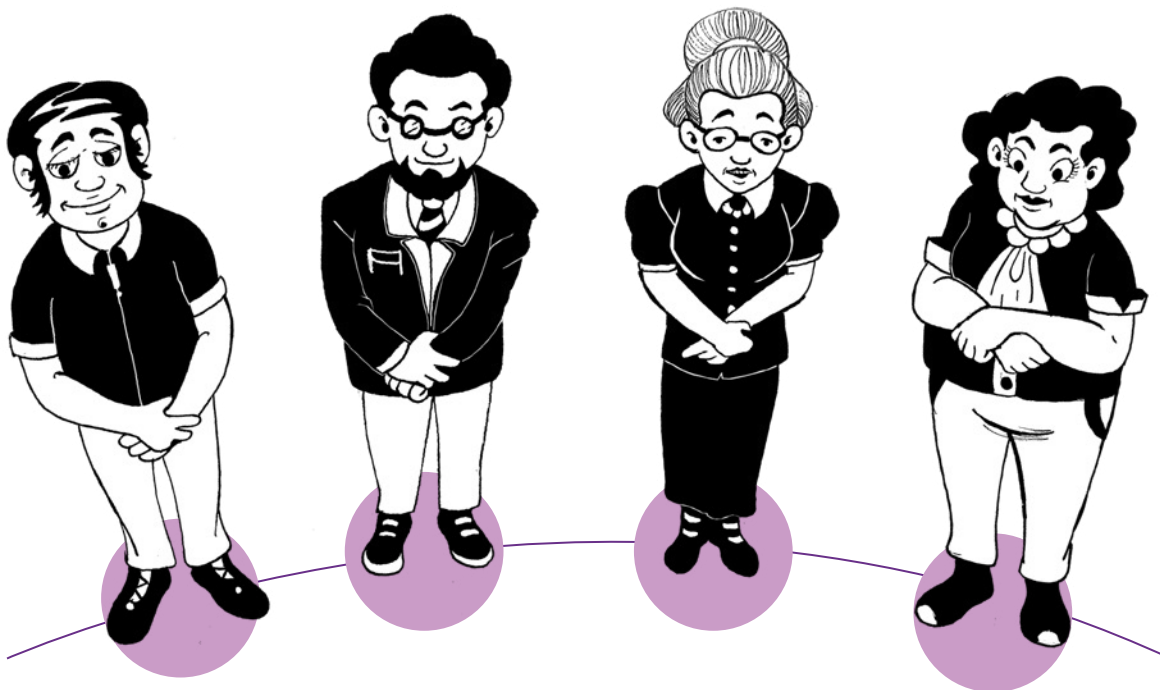
Discurso alternado del Sordo y Oyente con interpretación simultánea



Para una situación donde el expositor Sordo señale, se recomienda organizar la colocación de los expositores Sordo y Oyente, así como del ILSM con el rol pasivo (marcado con círculo azul) tal y como se observa en el croquis (a).

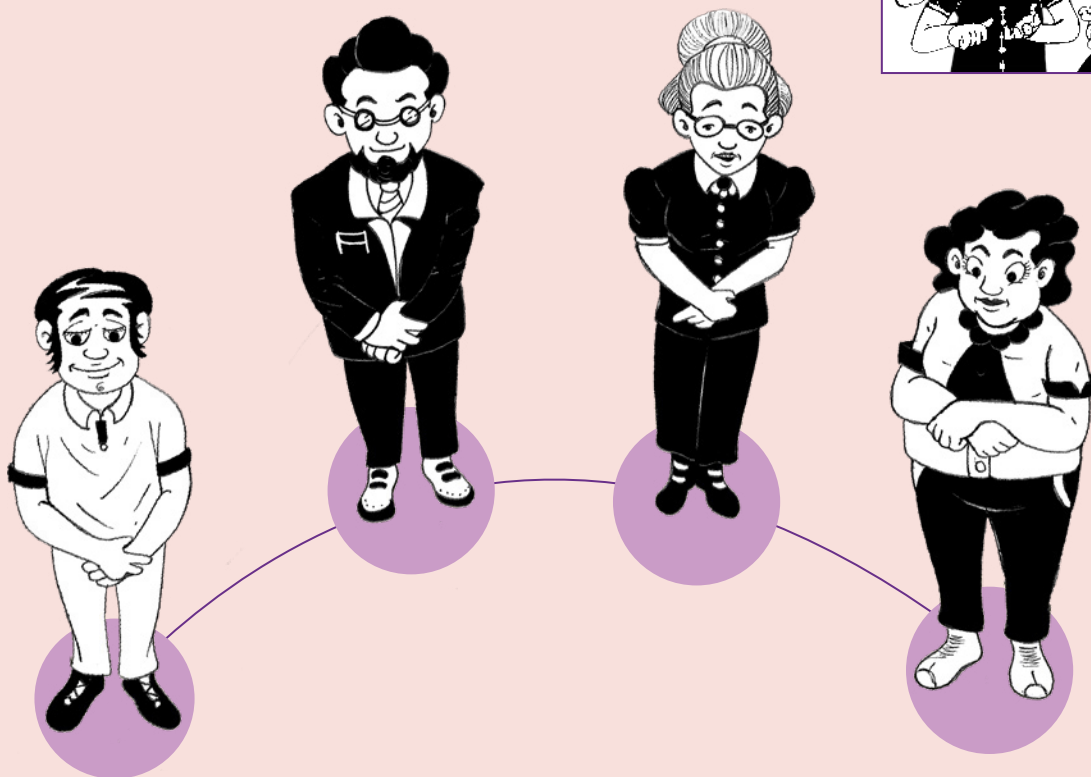


Cuando toque el turno de la verbalización del expositor Oyente, se deben organizar a los ponentes y al ILSM en la misma línea de participación, siempre cuidando que los Sordos puedan visualizar al intérprete.



En una presentación en la que intervengan ponentes Sordos, es imperativo establecer una línea ligeramente semielíptica en la que los expositores puedan interactuar cara a cara durante sus participaciones.

Por el contrario, esta colocación semicircular de los expositores Sordos limita la interacción cara a cara, además de ser una posición incómoda.

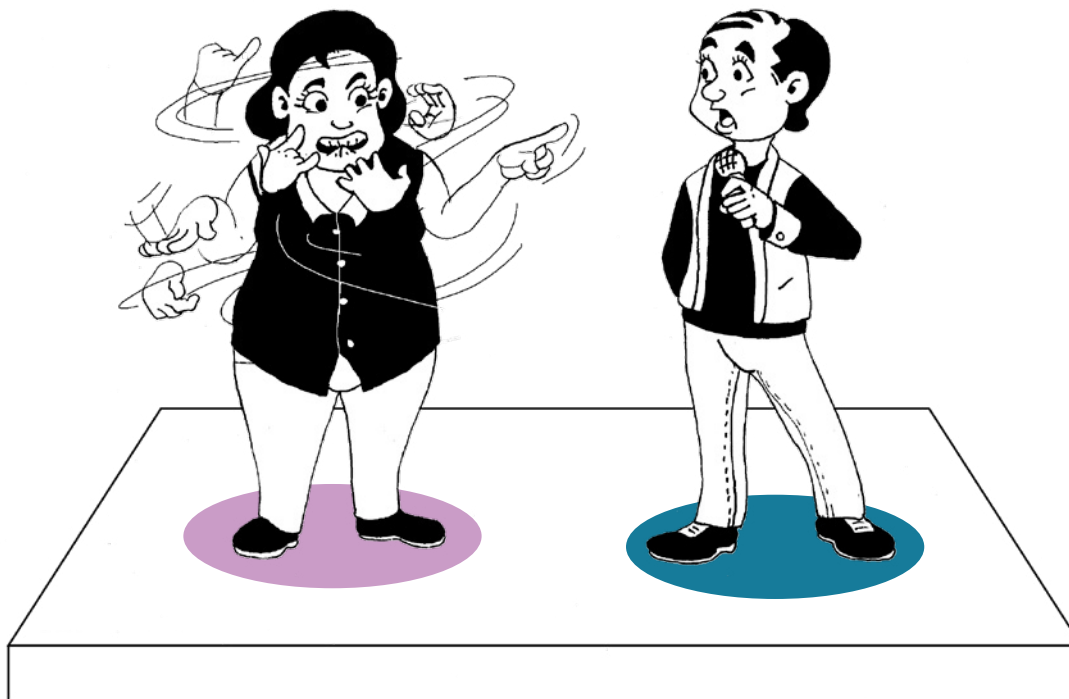




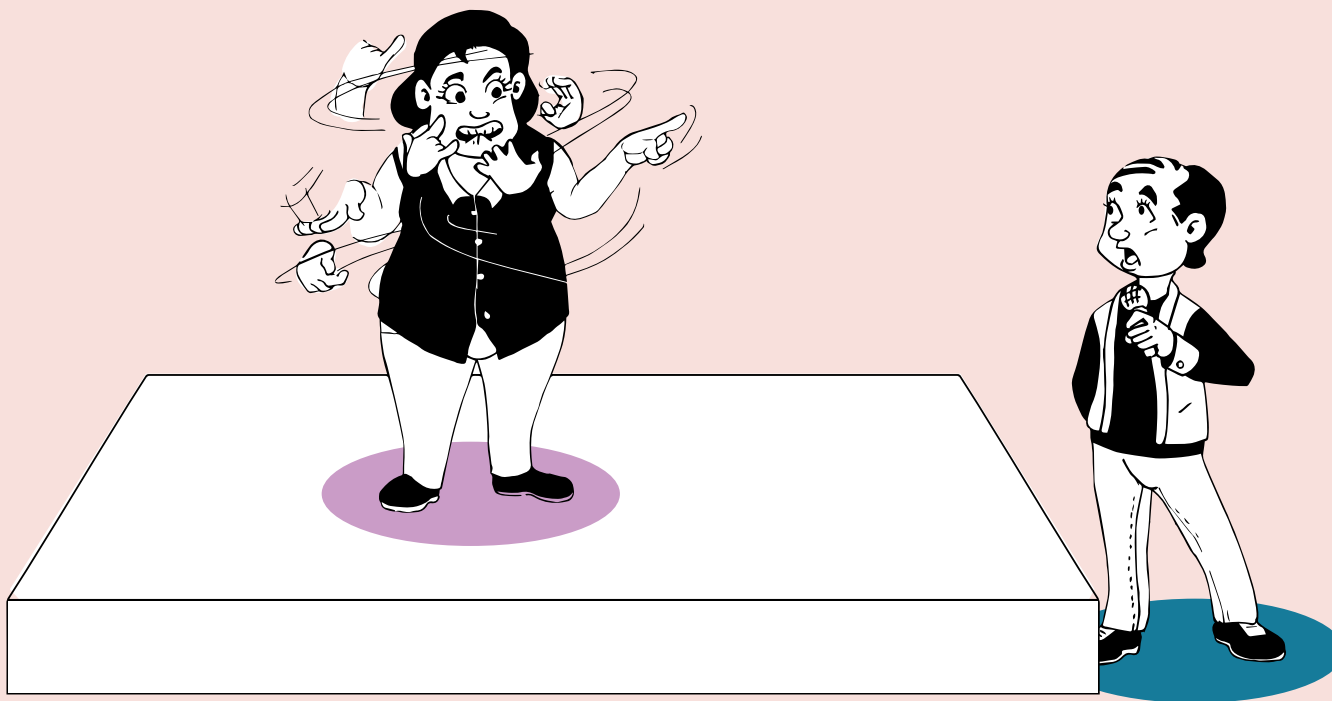
Click QR



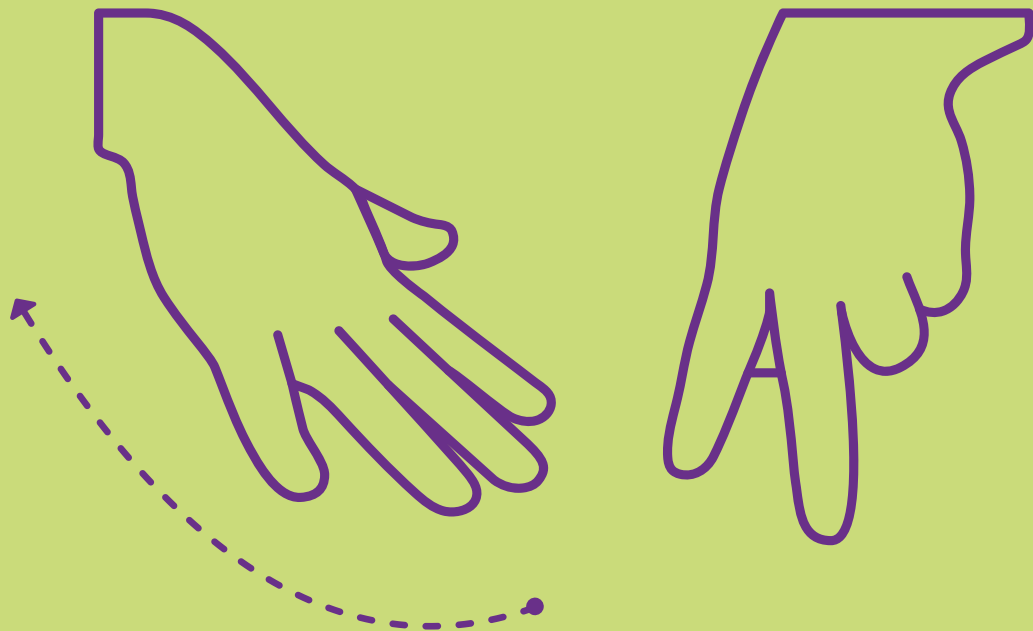
Discurso del Sordo con interpretación simultánea



En los casos de traducción con rol activo del ILSM (presencia al lado del señante), debe presentarse una interacción simultánea en LSM y español.



El ILSM ubicado de esta manera puede convertirse en un punto de distracción, por lo que no se recomienda.





GOBIERNO FEDERAL
CONAHCYT
PROCOB

SEGUNDO FORO Experiencias bilingües en la educación de adulto Sordo v...

SEGUNDO FORO Experiencias bilingües en la educación de adulto Sordo v...

IVEA
INSTITUTO VENEZOLANO
DE EDUCACIÓN
ADULTA

MODELOS
E INICIATIVAS
EDUCATIVAS

3
HABER
FUEZ
4
EDUCACIÓN
DE CALIDAD
PROCESO A
CALIDAD

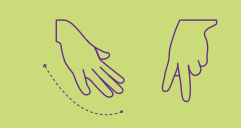


3 Eventos presenciales

Esta modalidad de eventos es de las más demandadas por nuestra Comunidad de Sordos, debido a que son más flexibles con nuestra cultura y lengua, en comparación con la modalidad virtual. Además de fomentar la convivencia de diferentes Comunidades de Sordos, lo que a su vez se convierte en espacios emotivos y nutridos de experiencias Sordas.

En los eventos presenciales influyen diversos factores para su desarrollo ya que pueden celebrarse en diferentes espacios (cerrados, abiertos, amplios o estrechos), con un aforo y duración determinada, además de la proyección de materiales, pantallas, estrados fijos o provisionales.

En virtud de tales factores, presentamos en esta sección una serie de observaciones que reflejan aspectos culturales y su adecuación con las características de la lengua señada, así como con la participación de Oyentes.



Discurso señado y proyección de material a gran escala

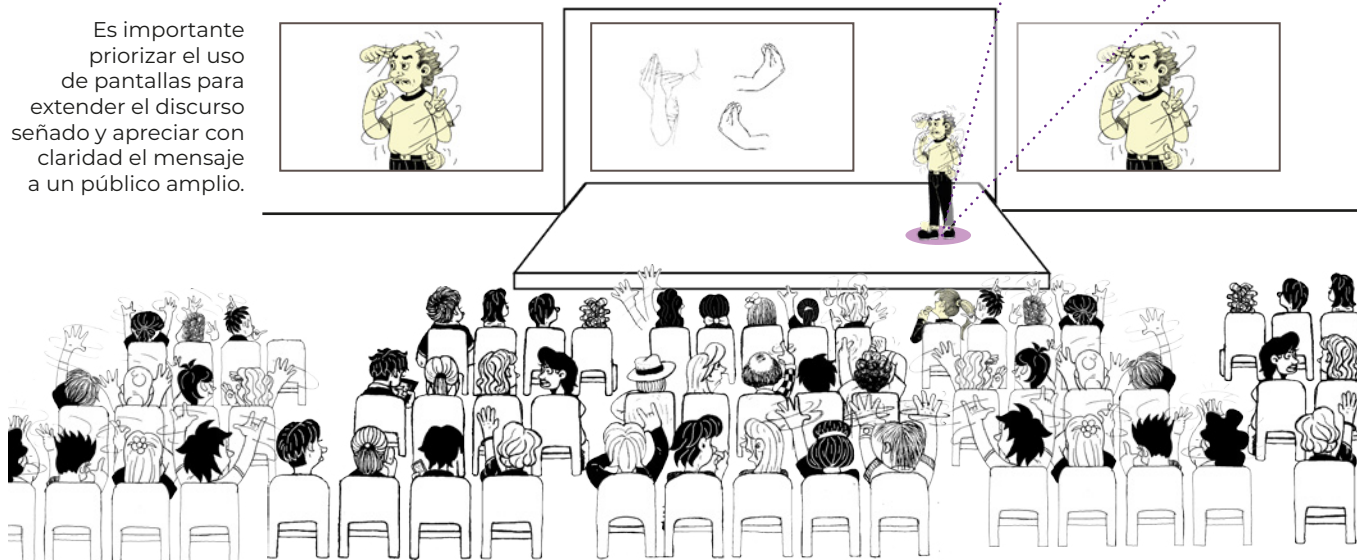
Click QR



Se recomienda marcar la colocación en el piso para establecer límites de movilidad del expositor Sordo, esto facilita adecuar el discurso dentro del espacio señante proyectado en pantallas.

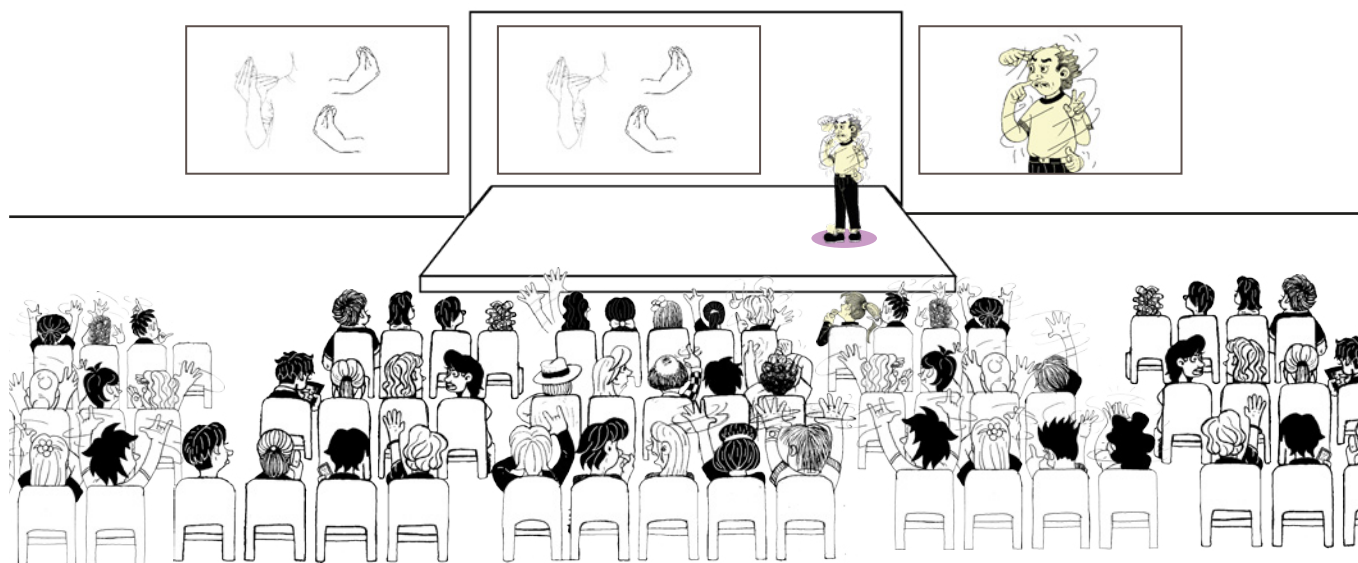


Es importante priorizar el uso de pantallas para extender el discurso señado y apreciar con claridad el mensaje a un público amplio.



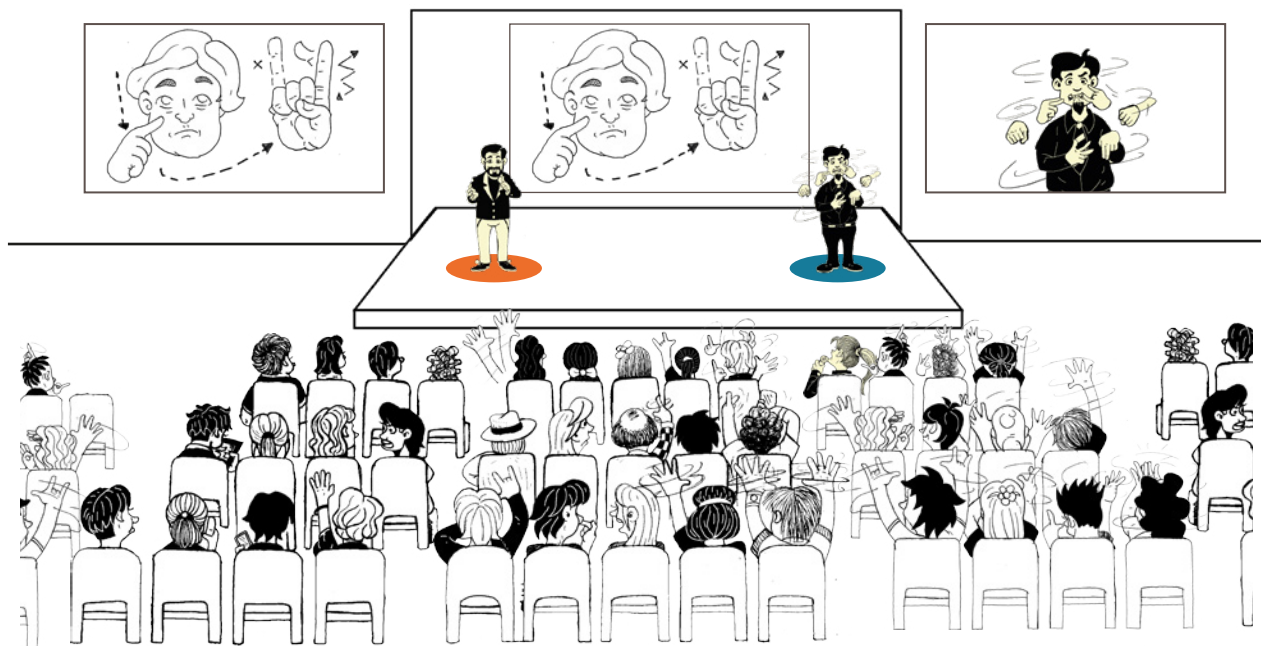
Una plataforma elevada a más de 40 centímetros amplía la visibilidad y claridad del discurso señado, lo cual puede ser una medida adecuada según la magnitud del evento y las características del espacio.

Los materiales de exposición con el discurso señado, proyectados en las pantallas, agrandan los detalles de las configuraciones manuales en las ilustraciones de señas.

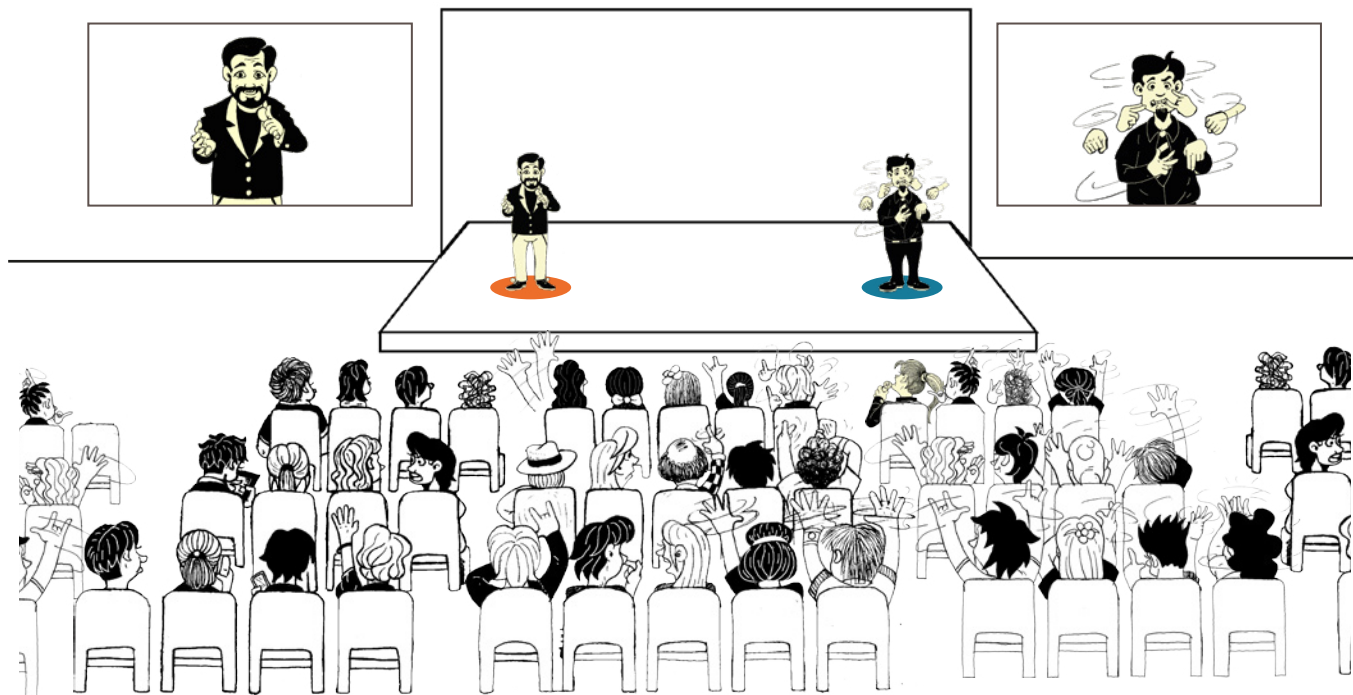


El sentido de las pantallas es brindar un mayor alcance de interacción con el discurso señado y los detalles de los materiales (videos e imágenes), por ende, en esta pantalla se proyecta al ILSM.

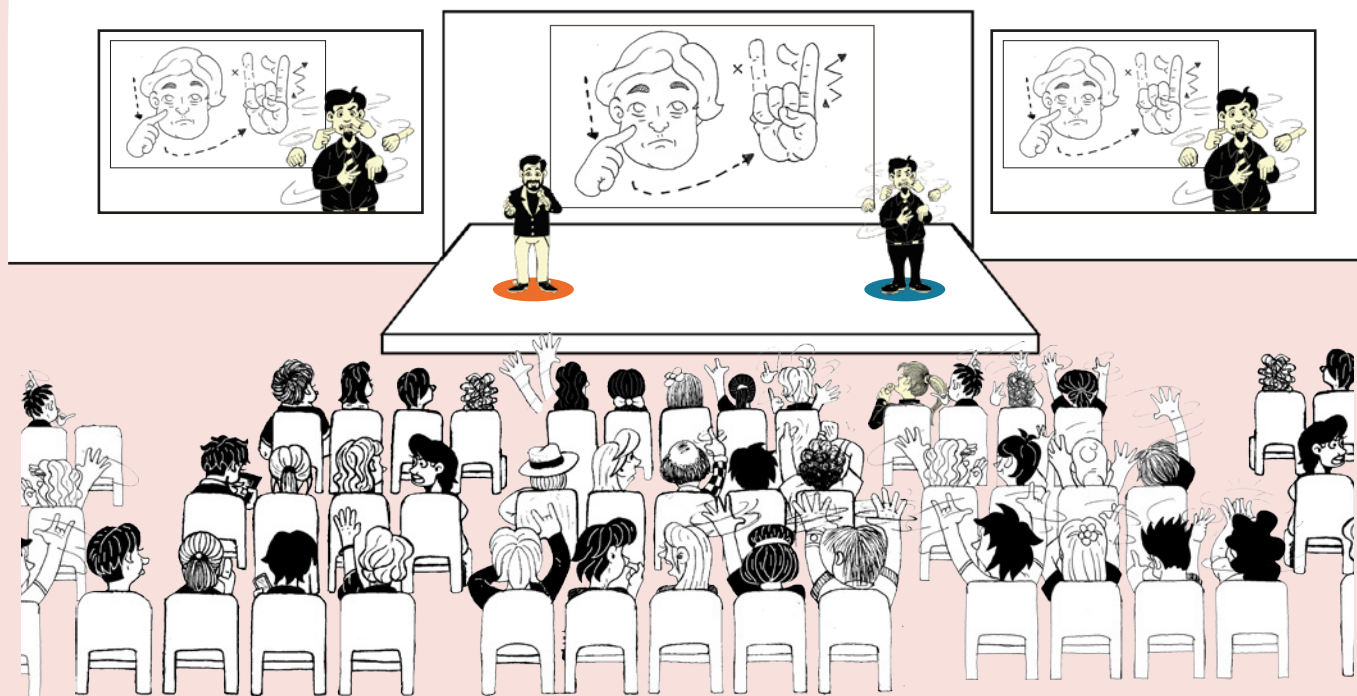
De la misma forma se recomienda proyectar los materiales con la participación solitaria del expositor Sordo (ver pág. 46).



Cuando alternen expositores Sordos y Oyentes con apoyo del ILSM, es preciso definir el espacio que a cada quien corresponda, a fin de facilitar la coordinación de cámaras y la proyección en las pantallas. El ejemplo muestra: lado izquierdo para el discurso verbal, y lado derecho para el discurso señado. Esta disposición facilita visualizar el discurso señado.



Si se da el caso de que no exista material para proyectar, se extiende en las pantallas al expositor Oyente y al ILSM

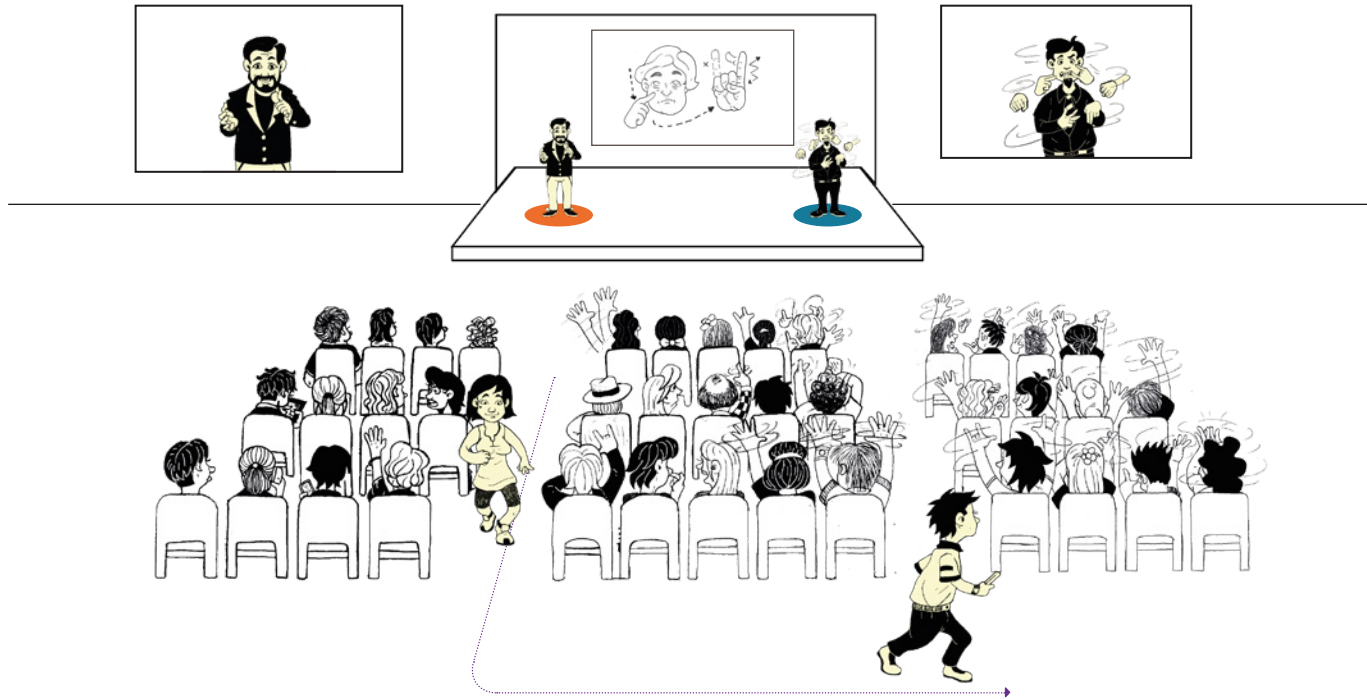


Al proyectar en las pantallas aspectos del escenario, se limita la visibilidad tanto del discurso señalado como del material de apoyo, convirtiéndose esta proyección en un distractor.

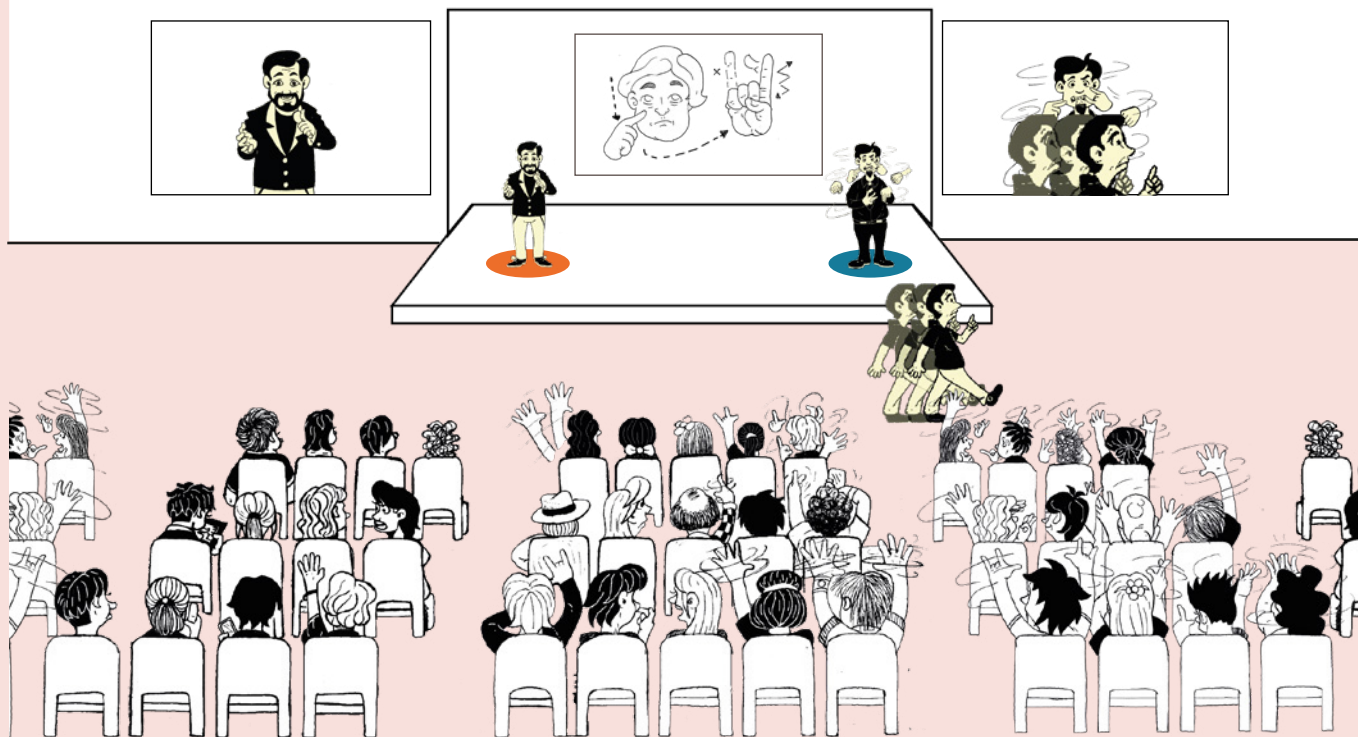
Movilidad de los asistentes frente al discurso señado



Click QR



El público debe tener claridad de los espacios disponibles para salidas y entradas, delimitar la circulación de personas evitará interferir el discurso de los expositores señantes, como se muestra en el ejemplo.

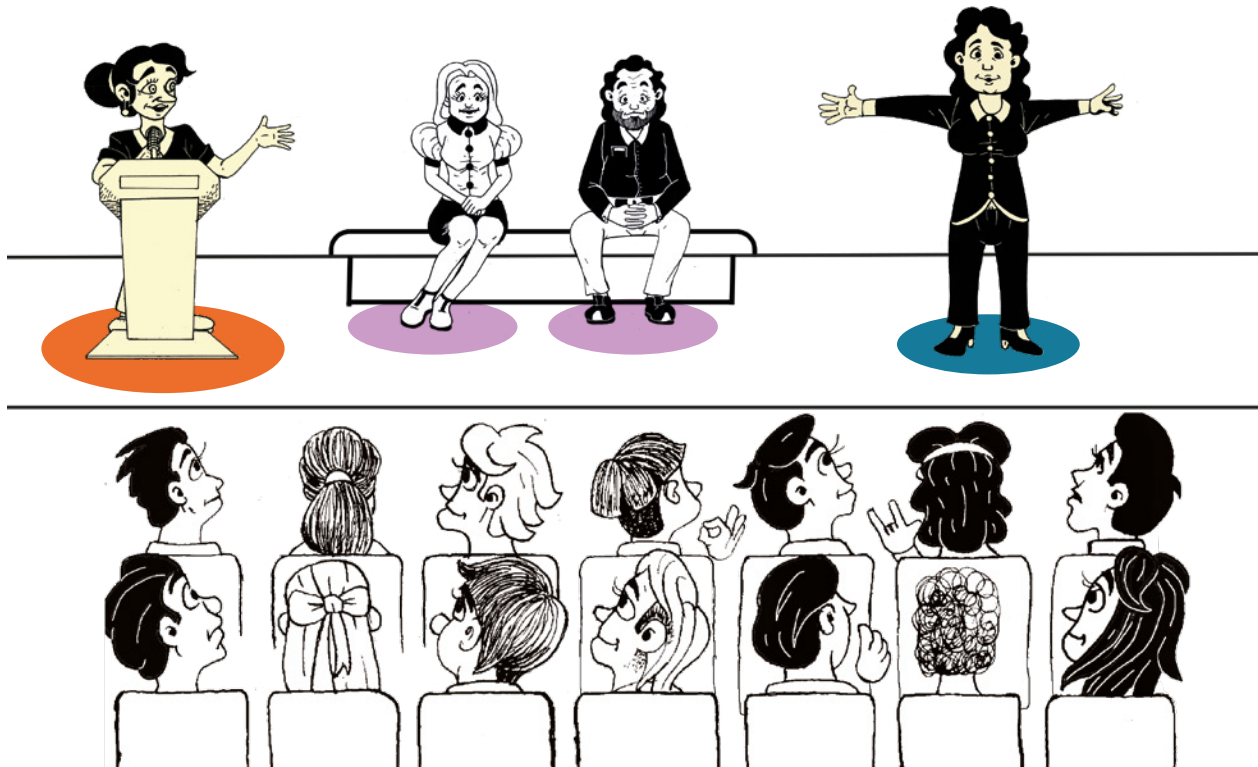


Si algún miembro del público se cruza y corta el discurso señado del expositor o del ILSM, obstruye la recepción del mensaje, además de que esto es una falta de respeto para la Comunidad de Sordos.

El espacio del ILSM en el escenario



Click QR



El ejemplo muestra cómo el espacio señante del intérprete cumple lingüísticamente con las medidas adecuadas, usando el cuerpo como referencia: ambos brazos extendidos, una mano extendida del dedo pulgar al meñique por encima de la cabeza; en la línea de la cintura hacia abajo, colocar la mano extendida del dedo pulgar al meñique.

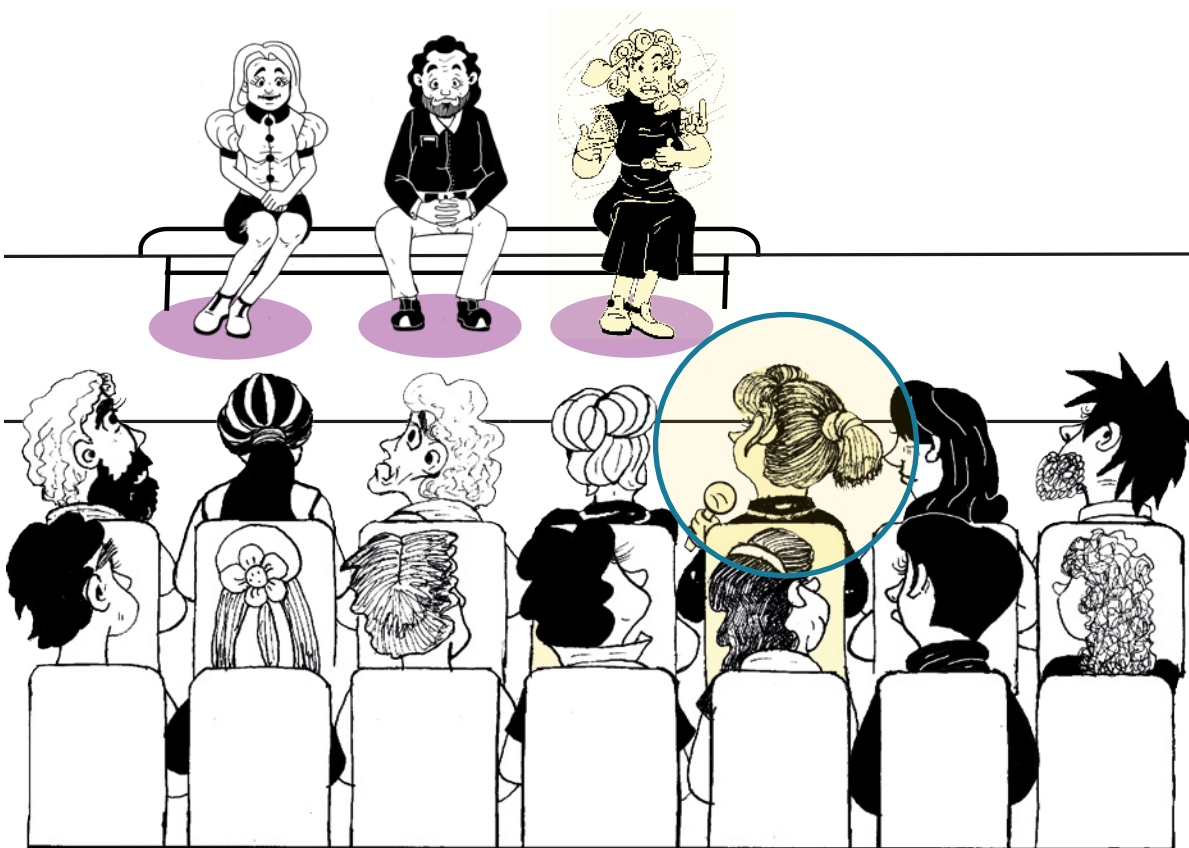


En caso de que el ILSM se encuentre con un espacio estrecho, su espacio señante sería: ambos brazos doblados del codo y abiertos a los lados, dedo pulgar al meñique sobre la cabeza y en la línea de la cintura hacia abajo, colocar la mano extendida del dedo pulgar al meñique.

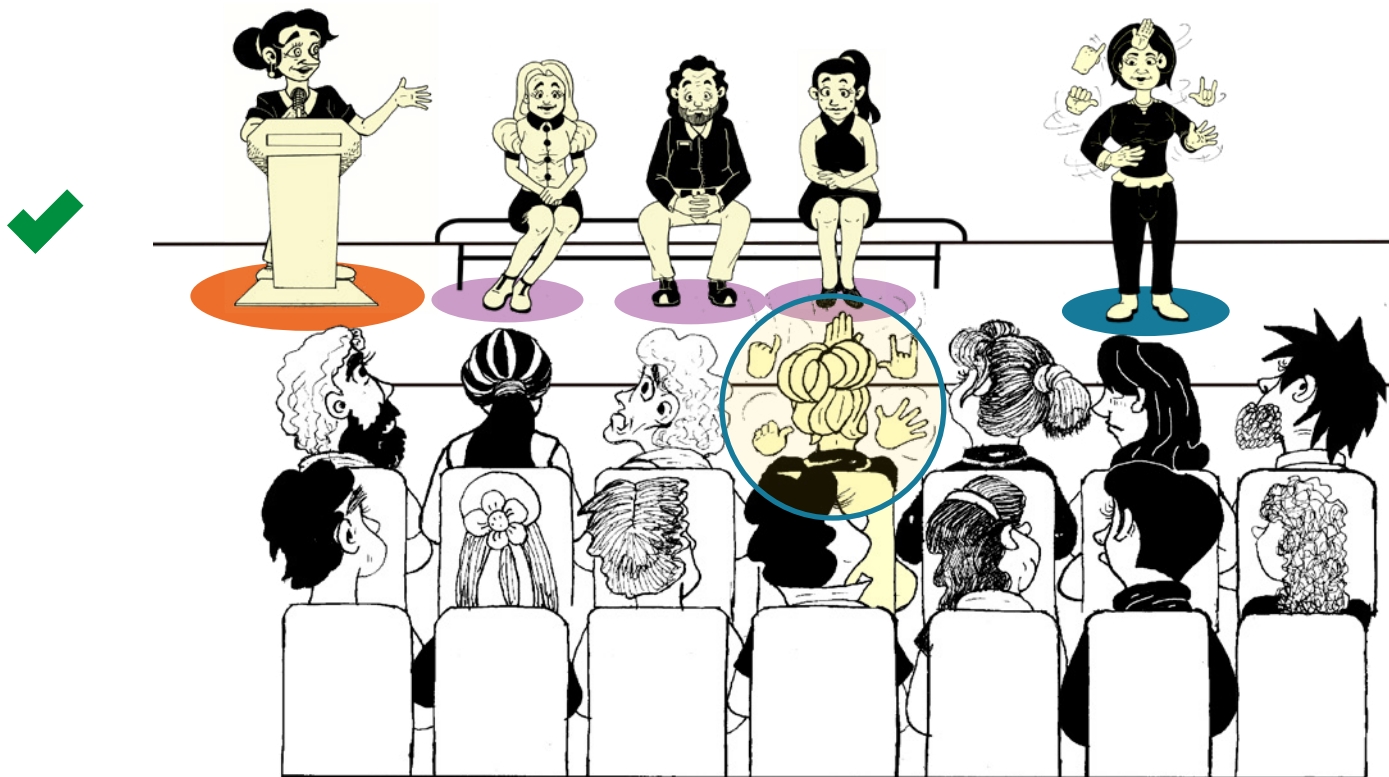
Técnica de espejo en el escenario con participación de ponente Sordo



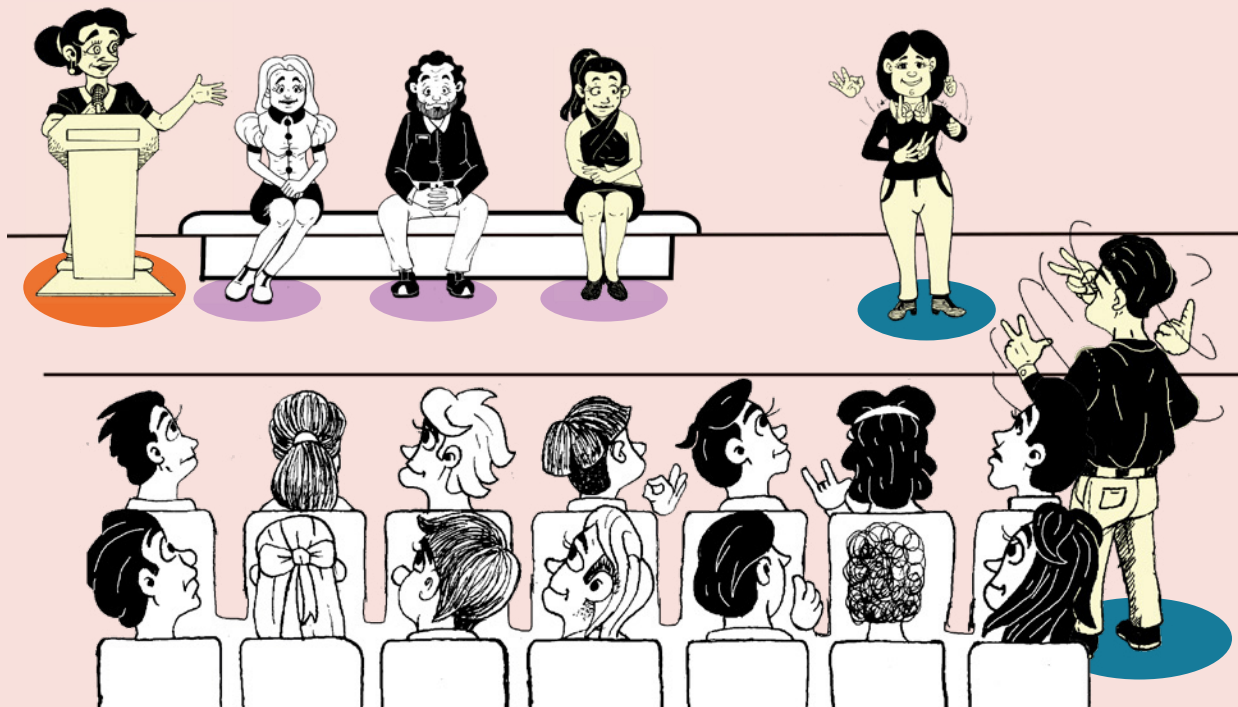
Click QR



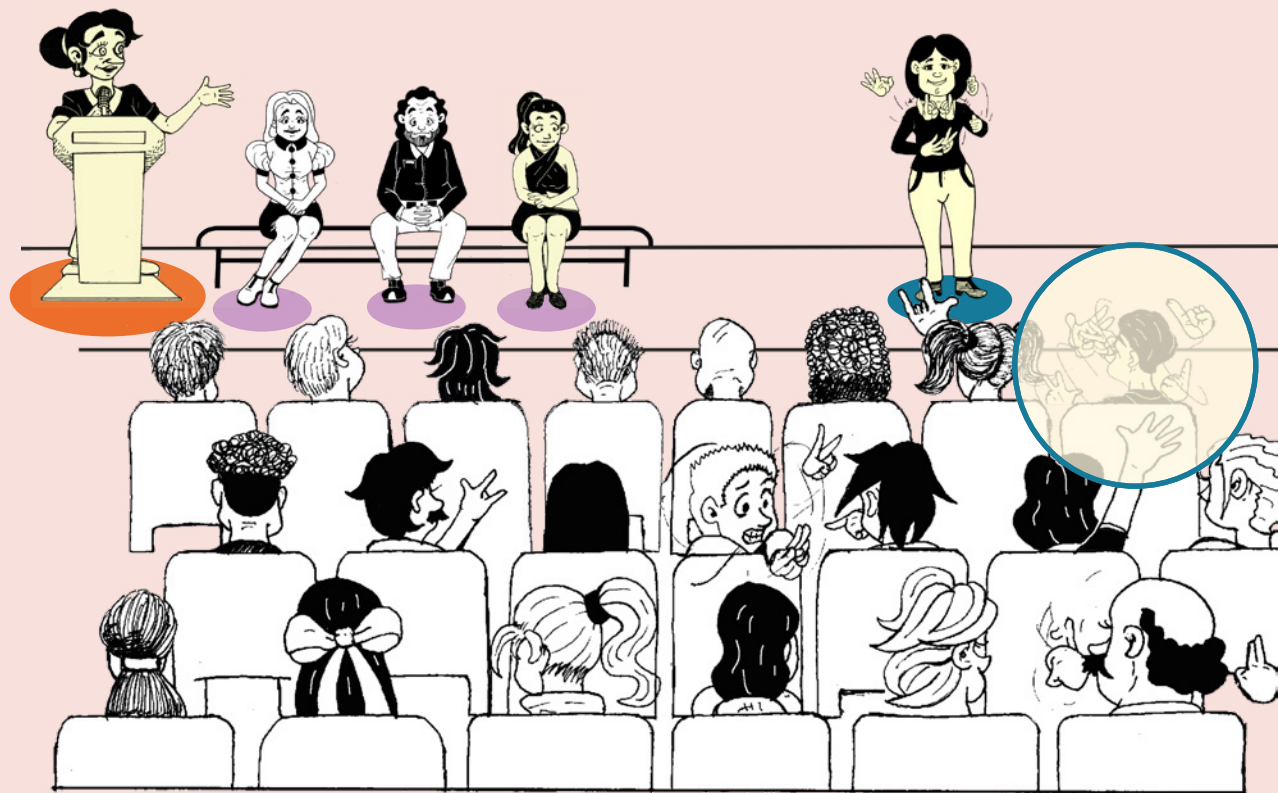
En una participación conjunta de expositores Sordos se debe priorizar una adecuada colocación del ILSM para su interpretación verbal. En este escenario, cuando el expositor Sordo se encuentre señando, el ILSM debe colocarse enfrente de él para recibir la información clara y completa.



Por otra parte, si el expositor es Oyente, se puede activar la técnica de espejo (ver pág. 34). En este contexto, participan dos ILSM: el primero, en la plataforma, con el rol activo, interpreta de español a LSM; el segundo, con el rol pasivo, se encuentra atento a la interpretación del otro y está sentado cara a cara a los expositores Sordos para extenderles la interpretación en LSM.



Durante la aplicación de la técnica de espejo hay que evitar que el ILSM que reproduce la interpretación señada esté distante del expositor Sordo, ya sea de pie o sentado, esto dificulta la visibilidad y claridad de la información, además de estar en una posición incómoda. Por igual, estar dos ILSM en esta posición, resulta confuso para el público Sordo.



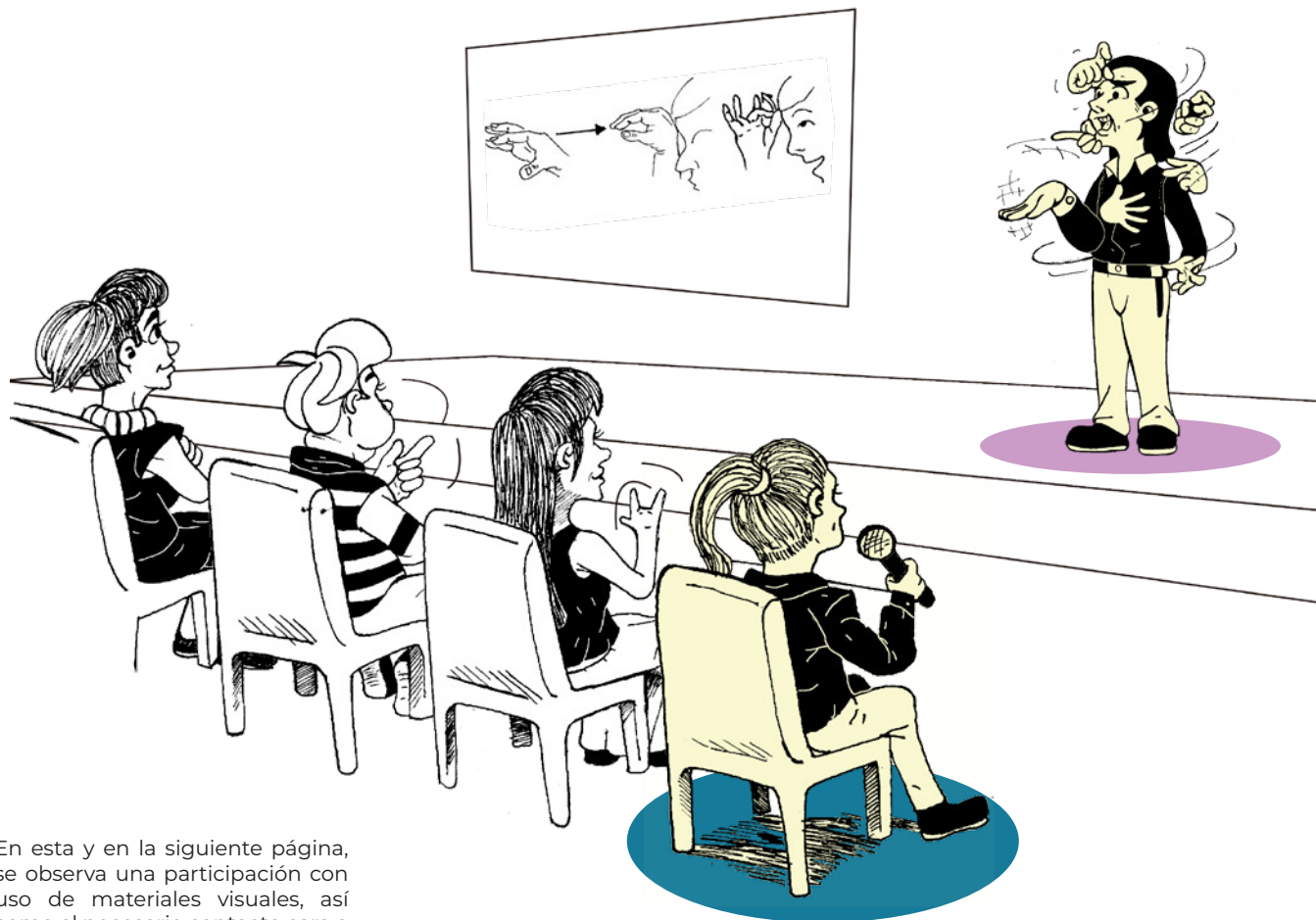


Click QR

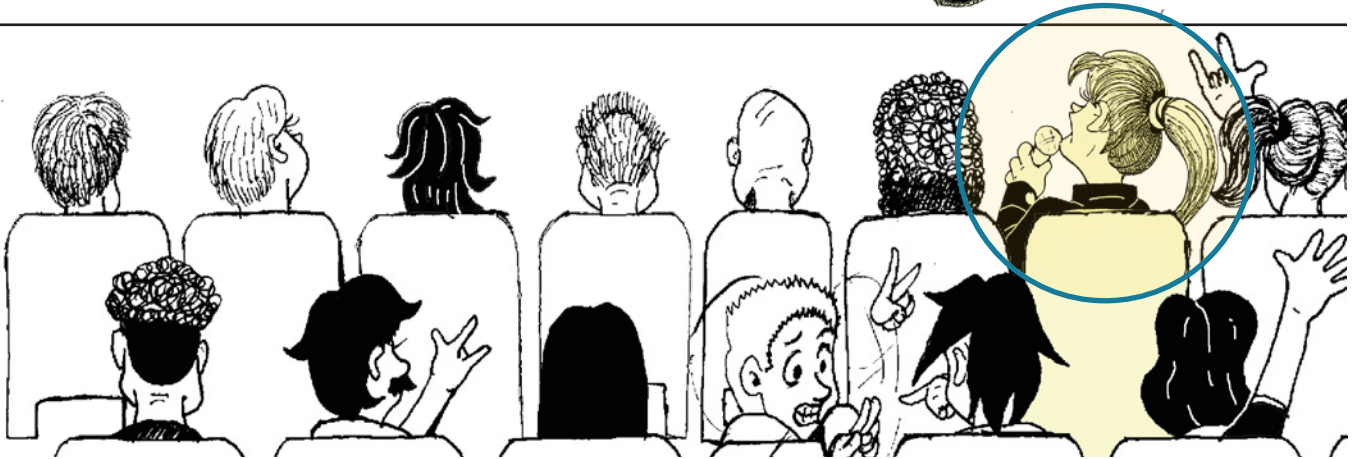
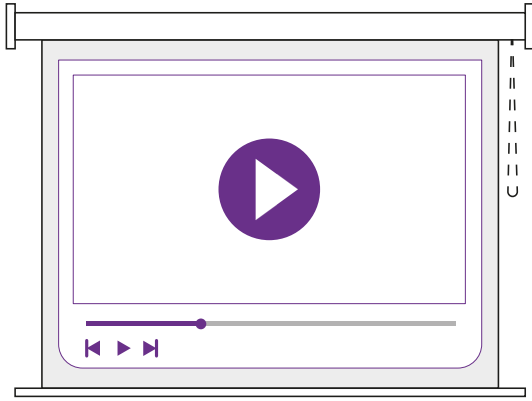


Los Sordos tienen formas particulares de exponer: algunos solamente señan, otros emplean videos, imágenes, fotografías y, en contados casos, utilizan texto en español.

Aquí mostramos una participación únicamente en LSM, sin materiales. El ILSM se coloca cara a cara para que la interpretación del mensaje al español sea fidedigna.



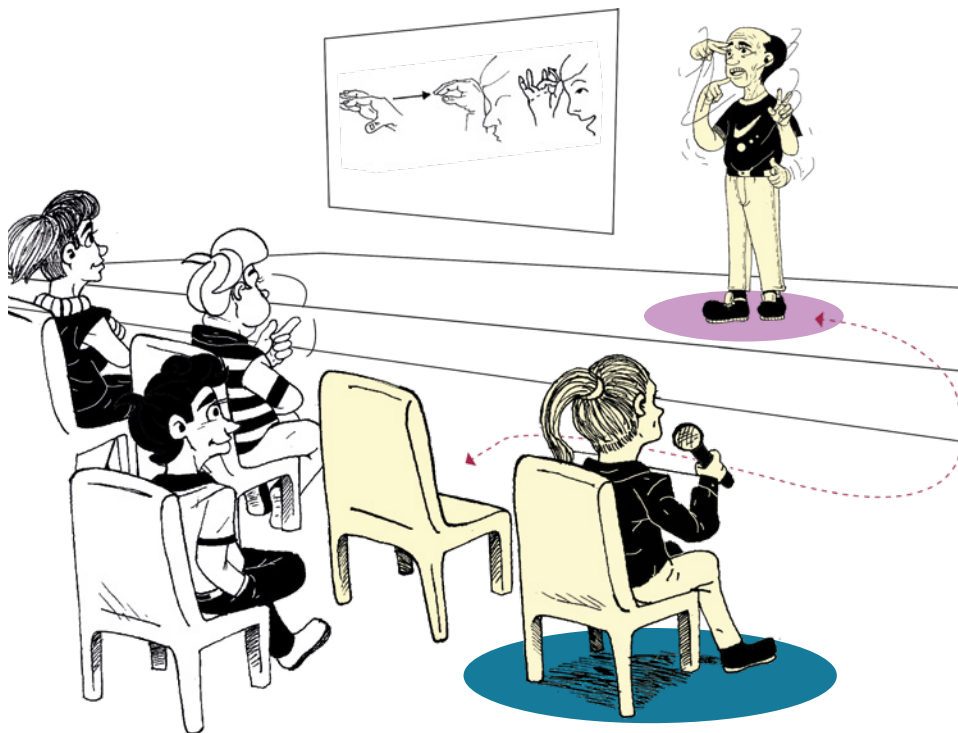
En esta y en la siguiente página, se observa una participación con uso de materiales visuales, así como el necesario contacto cara a cara del Sordo y el ILSM.





Manejo de las participaciones del público Sordo y del ILSM

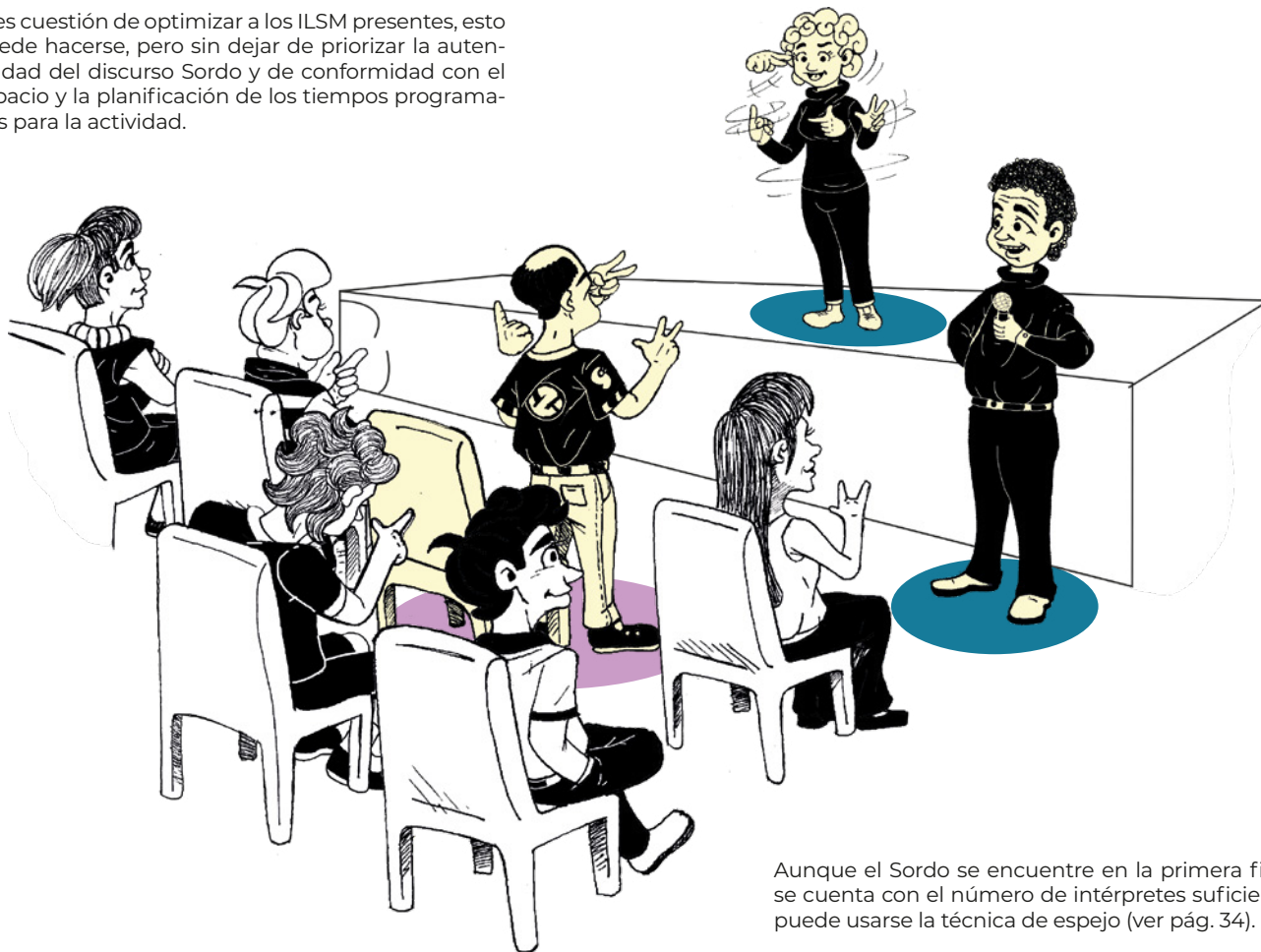
Click QR



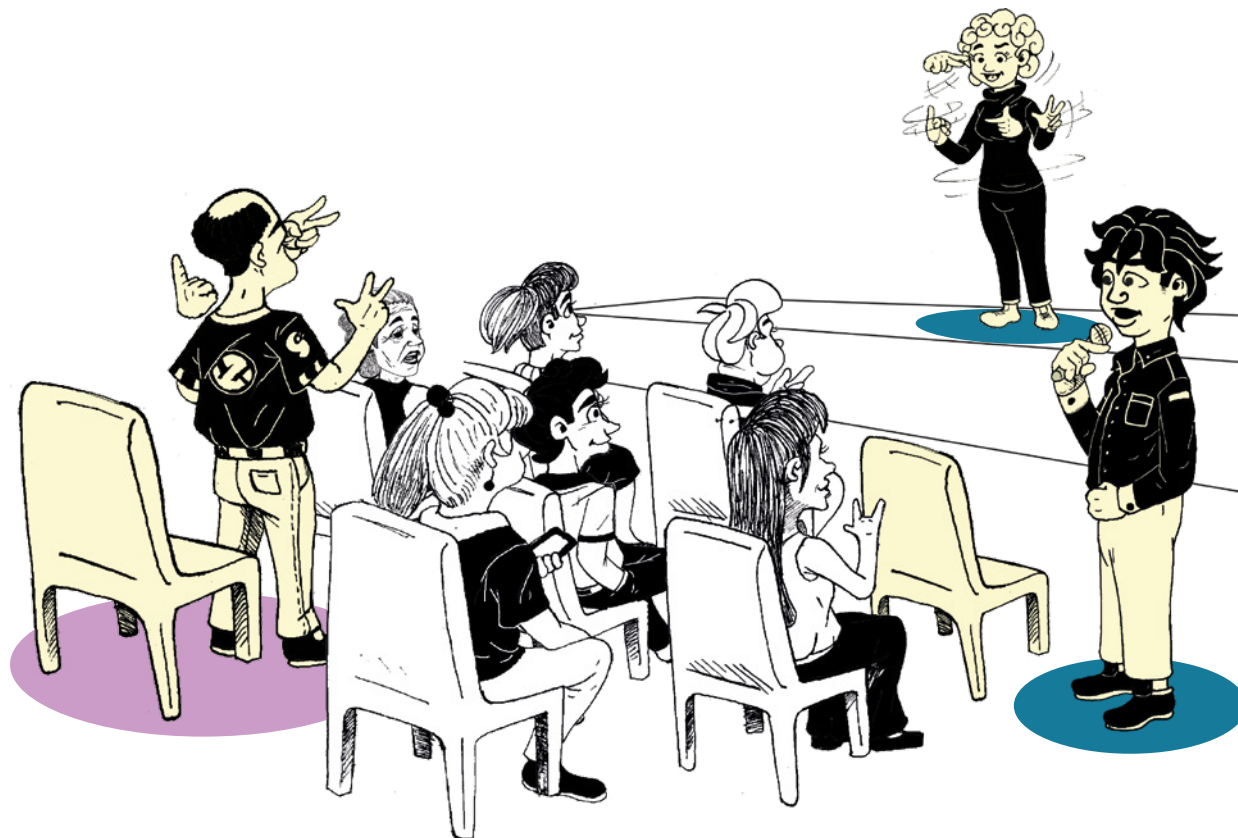
La participación del público Sordo implica organizar su ubicación para coordinar a los ILSM.

Un Sordo que se encuentre en la primera fila, puede subir al escenario o tarima y expresar sus inquietudes. En este caso, el ILSM se ubica cara a cara del participante.

Si es cuestión de optimizar a los ILSM presentes, esto puede hacerse, pero sin dejar de priorizar la autenticidad del discurso Sordo y de conformidad con el espacio y la planificación de los tiempos programados para la actividad.



Aunque el Sordo se encuentre en la primera fila, si se cuenta con el número de intérpretes suficientes, puede usarse la técnica de espejo (ver pág. 34).



Otra situación: Un Sordo, ubicado en filas atrás puede expresar sus dudas y opiniones desde su lugar, para ello se debe activar la técnica de espejo (ver pág. 34). Es decir, el ILSM situado en el escenario reproduce el discurso del Sordo para la audiencia, y otro ILSM hace la interpretación en español y mantiene un contacto directo con el Sordo participante.

Es fundamental que, en la interpretación a español, el discurso del Sordo sea la fuente principal, por su autenticidad lingüística y gramatical.

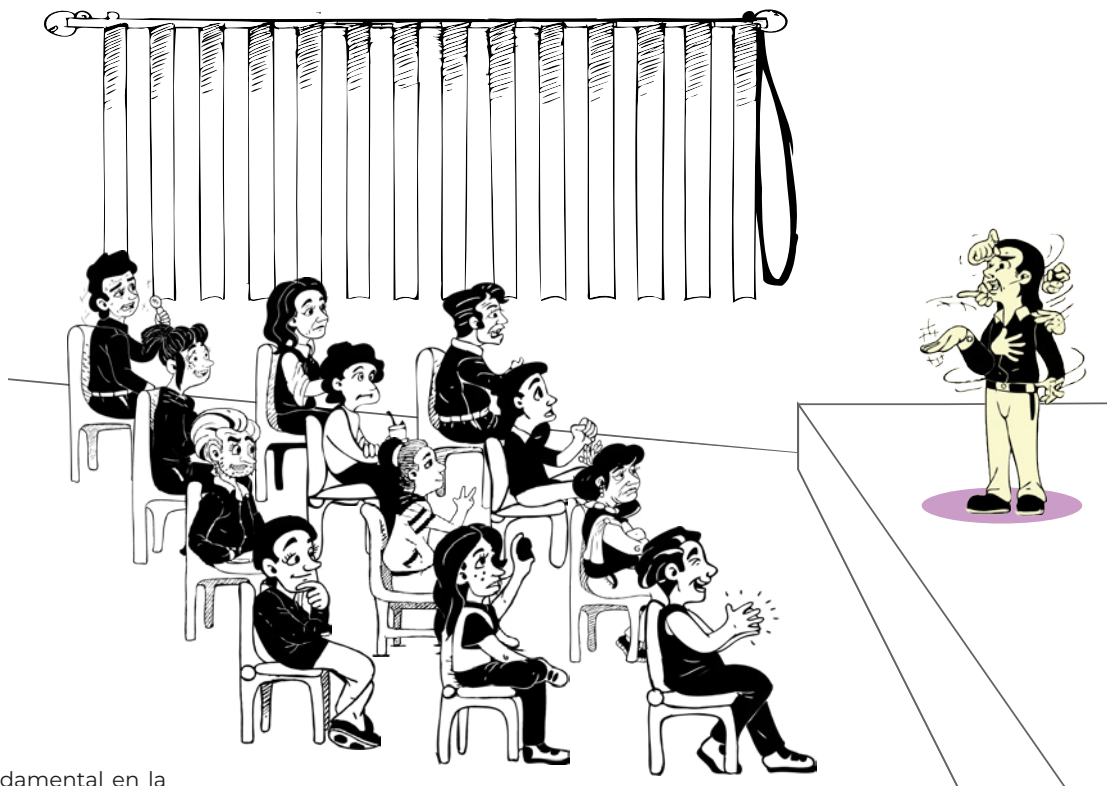


Aquí la intérprete toma como fuente de información al ILSM que reproduce el discurso del Sordo. Sin embargo, las interferencias lingüísticas en la reproducción del discurso se pueden presentar ante un desgaste cognitivo, ocular y físico.

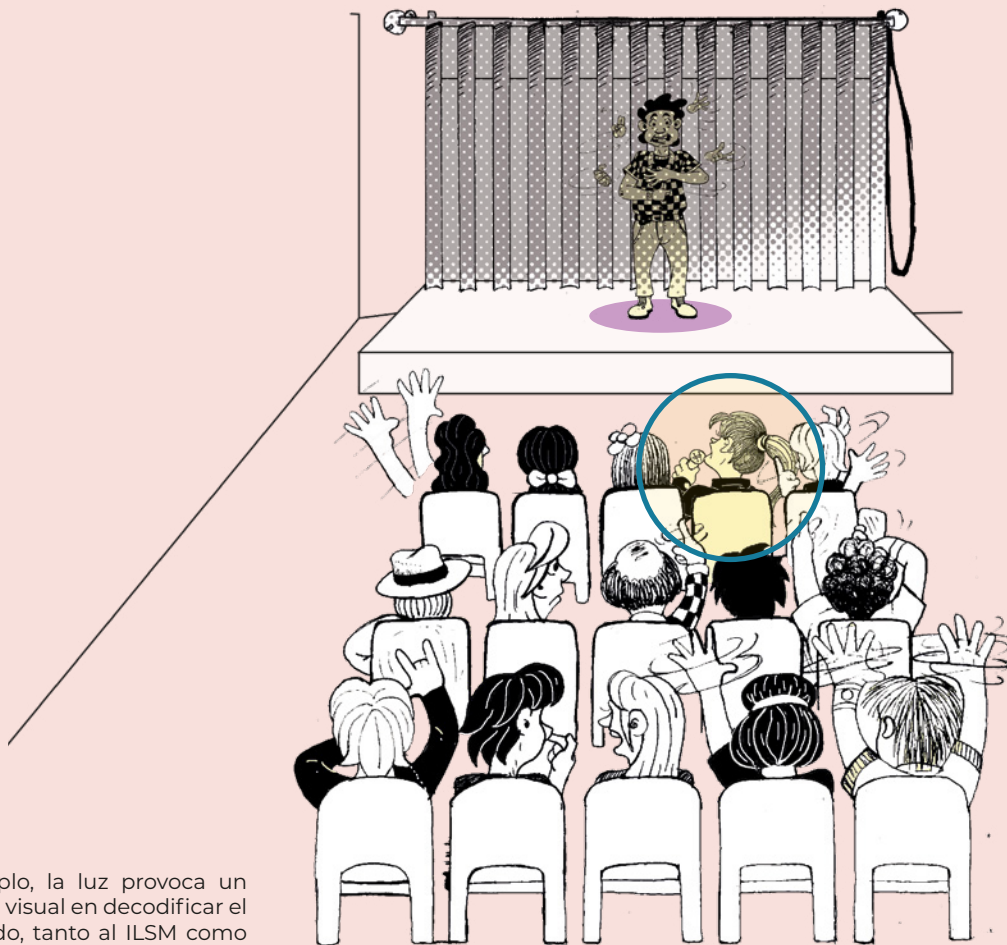


Control de la iluminación para el discurso señado

Click QR



La iluminación es fundamental en la interacción en LSM, al favorecer la claridad en la percepción del discurso manual, la comodidad visual y la neutralización de la fatiga visual.



En este ejemplo, la luz provoca un doble esfuerzo visual en decodificar el discurso señado, tanto al ILSM como al público.

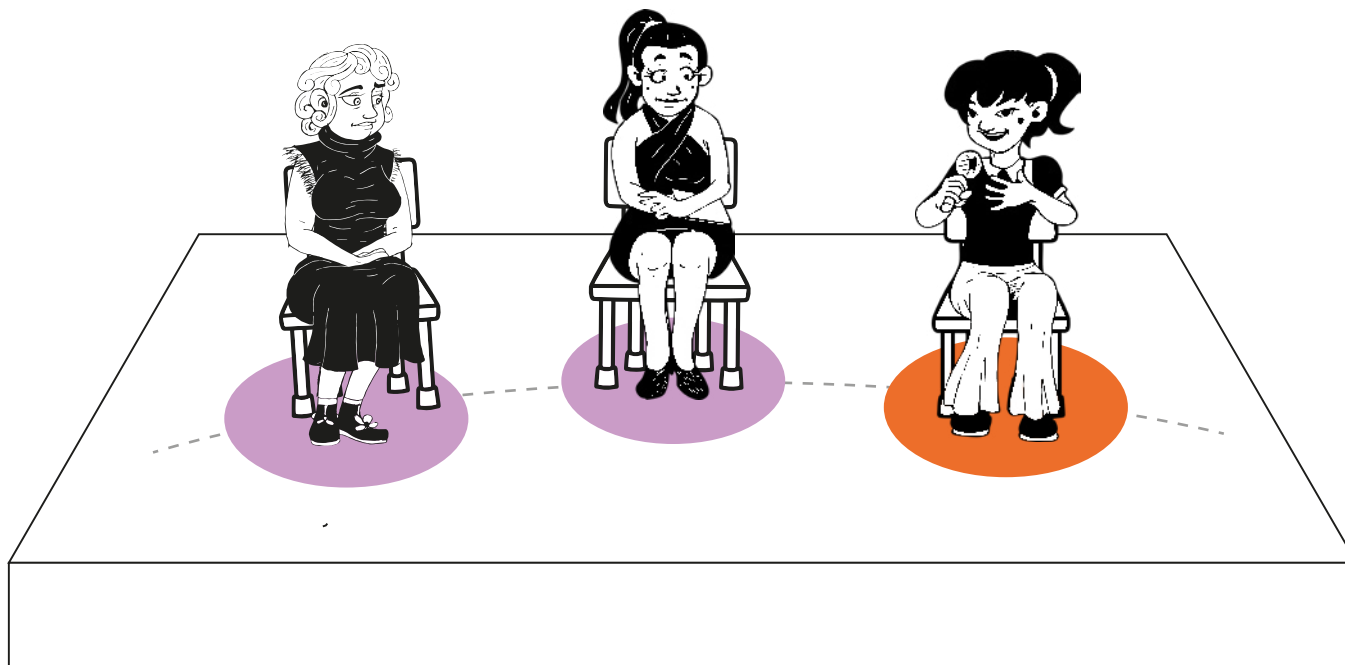


Discurso señado en mesas de participaciones

Click QR



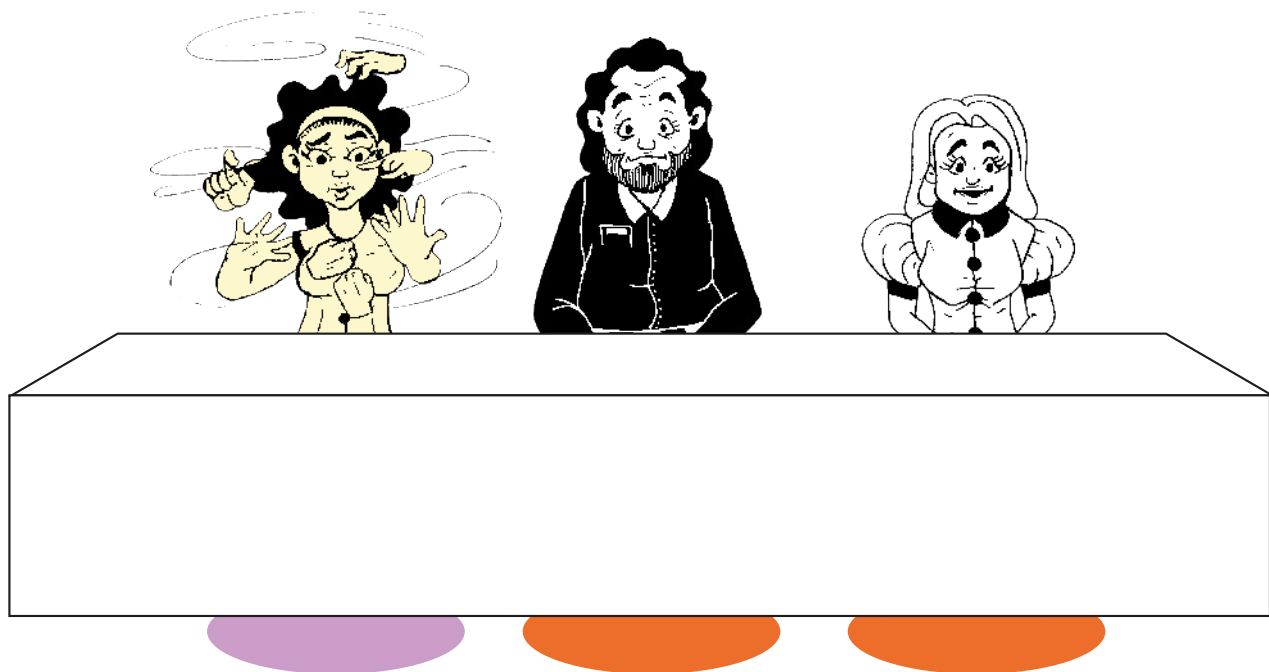
Un panel de participantes puede prescindir de una mesa para facilitar la interacción entre los expositores.



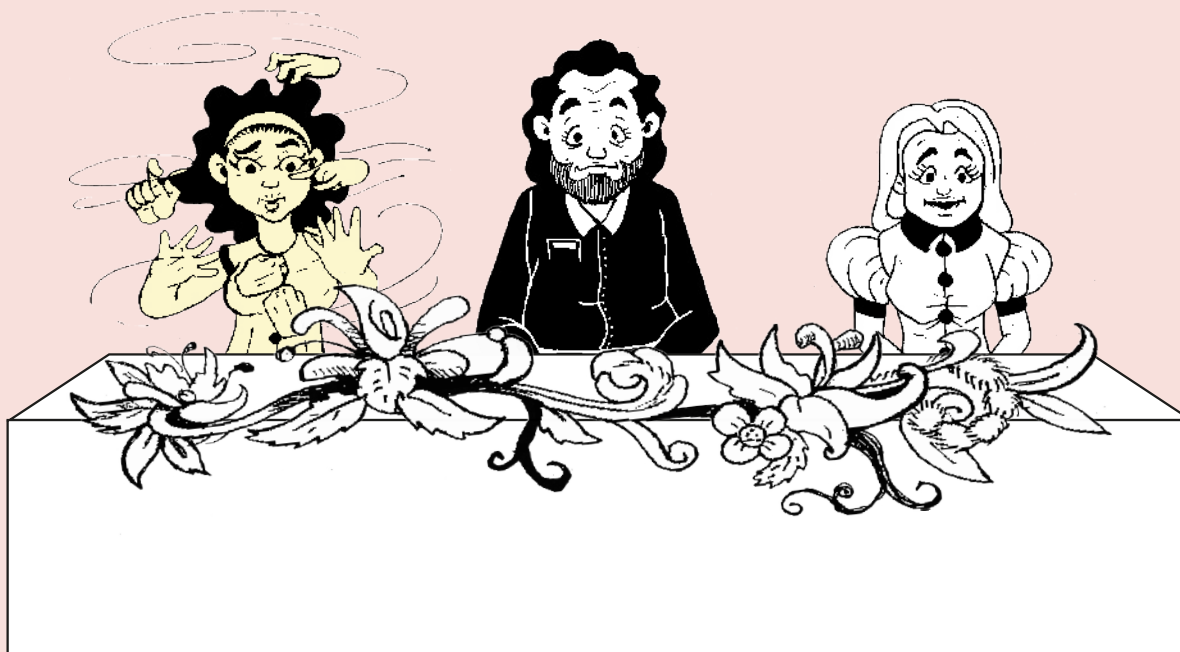
Por la naturaleza de la LSM, las participaciones con expositores Oyentes y Sordos requieren de una organización estructural para garantizar la efectividad del diálogo



La disposición de las mesas acomodadas en forma semielíptica favorece el contacto visual y la interacción en LSM entre los expositores

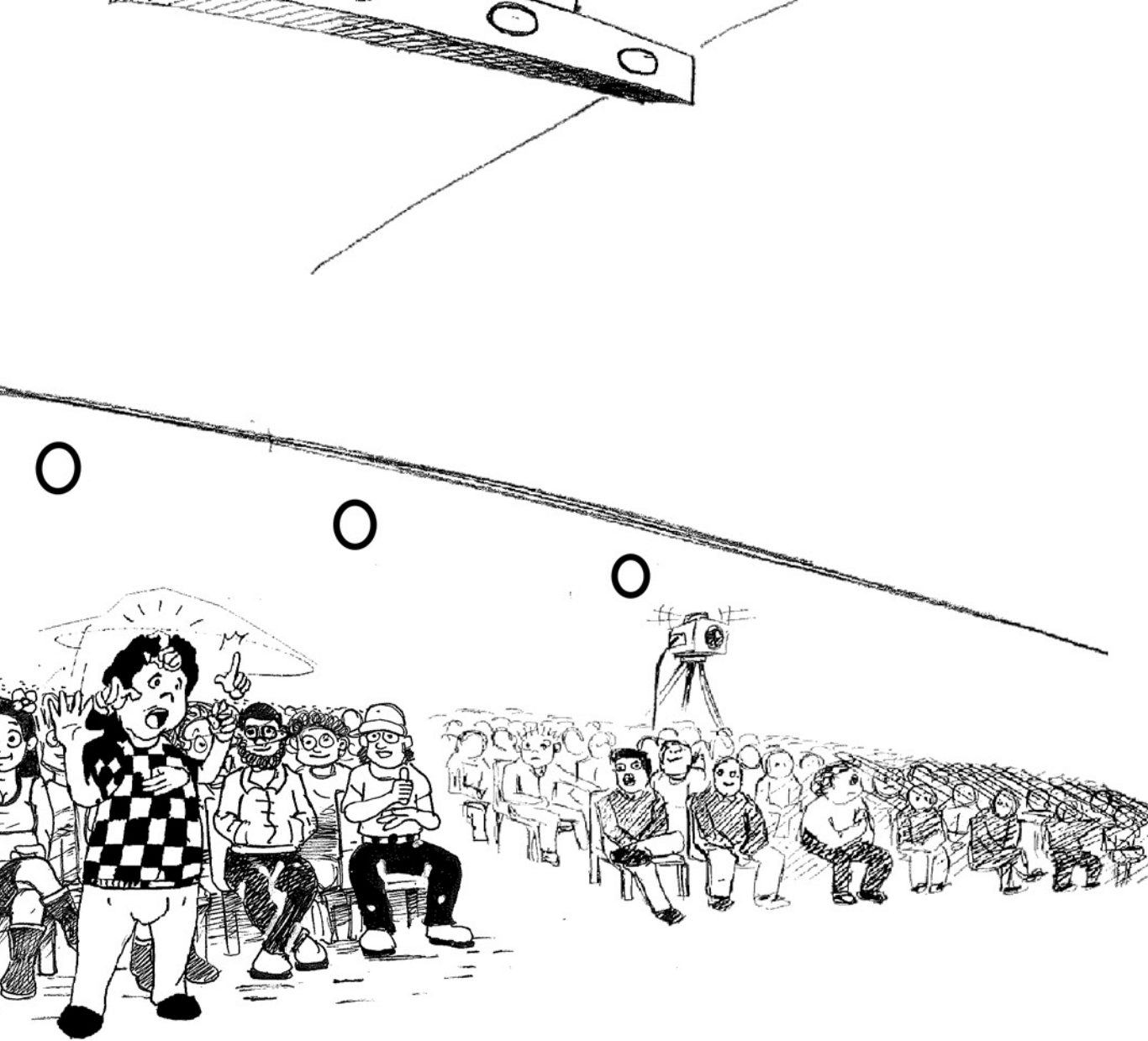


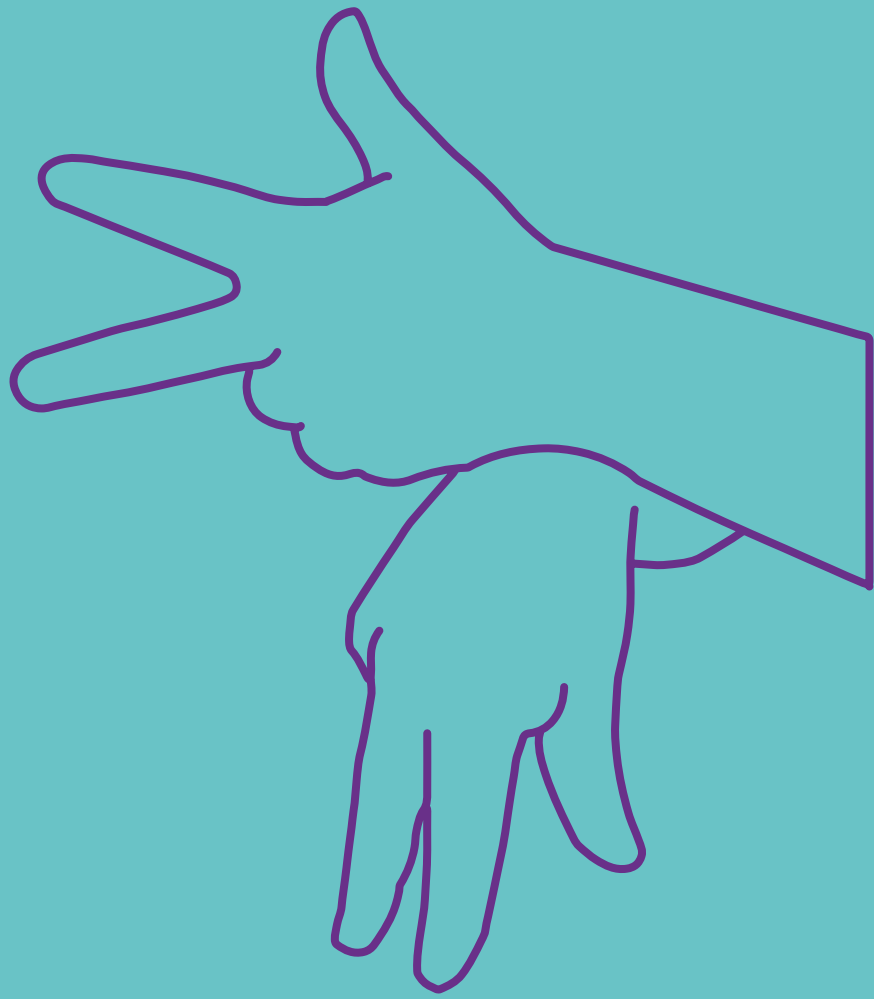
Otra de las modalidades suele ser una mesa rectangular, esta disposición lineal limita el contacto visual, a salvedad de que permita la interacción con el público



En cualquiera de las modalidades mencionadas, es imprescindible evitar colocar objetos que puedan obstruir la visibilidad del discurso señado, tanto por el público como por el expositor Sordo en los casos donde se emplee la técnica de espejo por parte del intérprete.









SEGUNDO FORO

Experiencias bilingües
en la educación
del **adulto Sordo**
veracruzano





4 Eventos virtuales

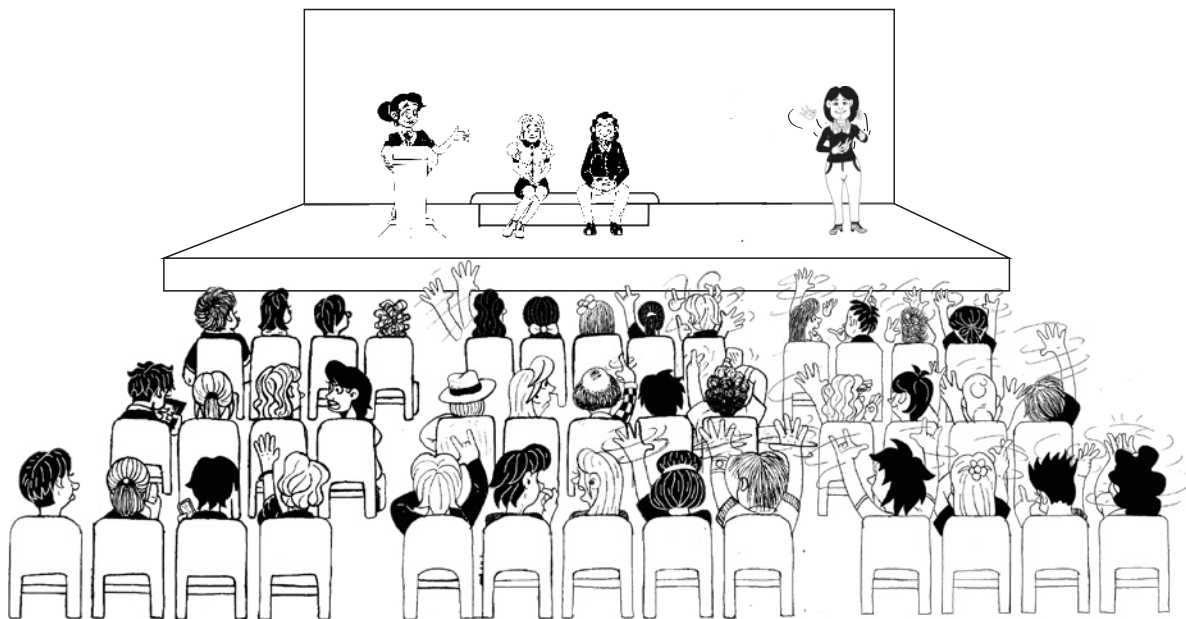
Las actividades con transmisión en línea optimizan los esfuerzos y los recursos digitales de acceso y la presentación del discurso, y también favorecen a los eventos celebrados físicamente ampliando su alcance local e internacional. Sin embargo, aclaramos que las recomendaciones presentadas se limitan a una interacción digital como usuarios de redes sociales o medios televisivos, a excepción de las menciones de plataformas de videoconferencias en las que se especifican observaciones sobre las dinámicas entre intérpretes, Sordos y Oyentes.

Como espectadores detrás de la pantalla de una transmisión en vivo o de contenido digital pregrabado con interacción con la población Sorda nos surgen inquietudes por algunas prácticas que afectan la recepción de la información, además de que alteran el ambiente respetuoso entre Sordos y Oyentes. En esta sección tratamos de romper con la simplicidad de los hechos, de los mensajes y de los contextos en los que se desarrollan tales actividades transmitidas virtualmente.

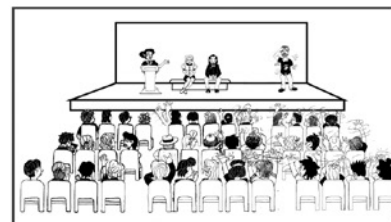


Discurso señado en el escenario

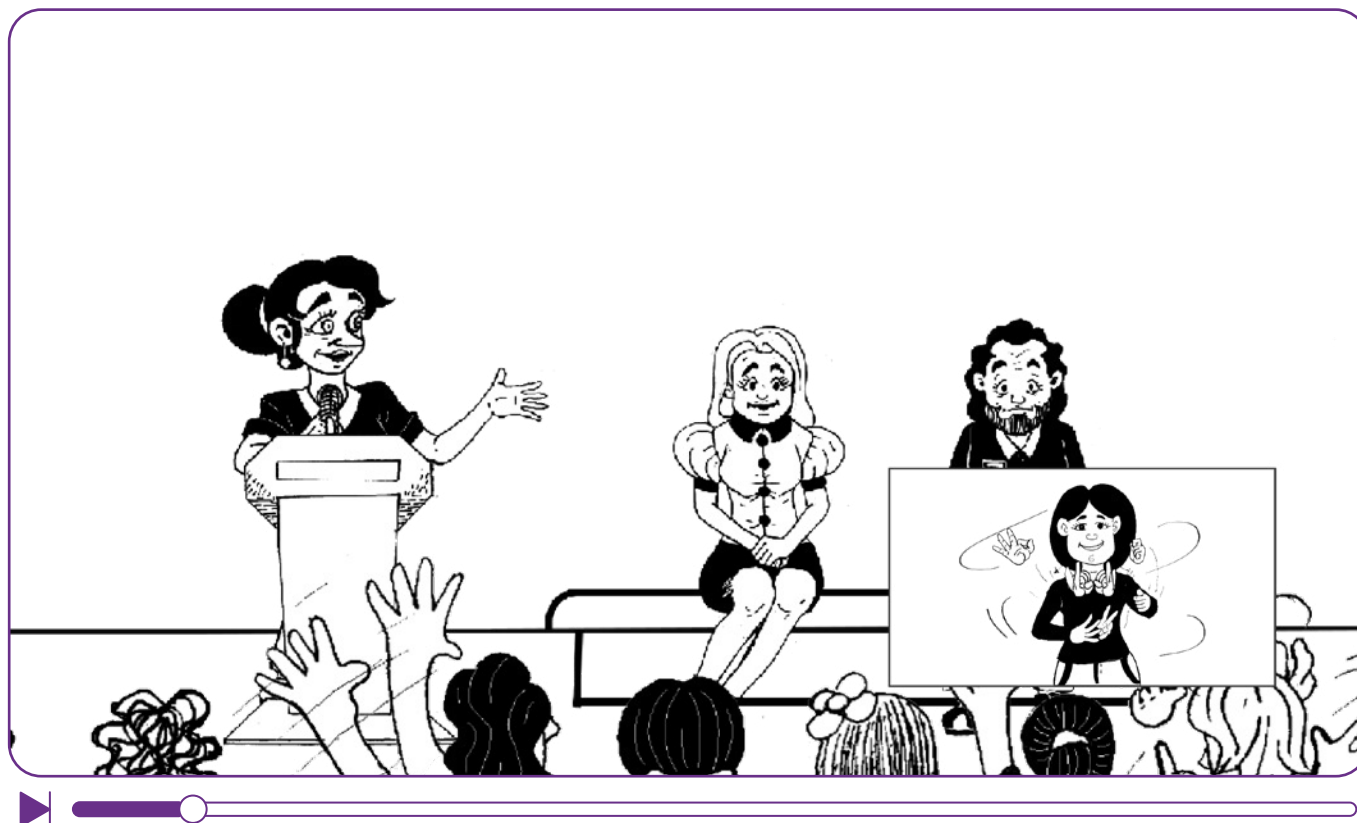
Click QR



El escenario del evento aporta contexto al discurso y las dinámicas de interacción, por lo que se recomienda se proyecte máximo 8 segundos en la pantalla principal y sin recuadros, cuidando de no ocultar el discurso señado.



Los expositores señantes se proyectan en la pantalla principal, mientras que el escenario del evento se debe proyectar en un recuadro con un tamaño equivalente a la sexta parte de la pantalla.



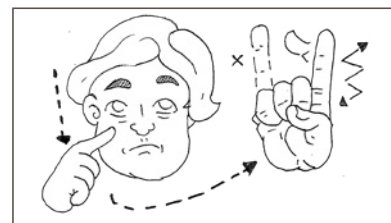
Como una estrategia para dar contexto, se puede enfocar durante 8 segundos en la pantalla principal el discurso Oyente, en conjunto con los otros expositores, y colocar al ILSM en un recuadro equivalente al sexto de la pantalla.

Discurso señado en individual con proyección de material

Click QR



Antes de la proyección del material de apoyo, debe presentarse al participante señante de modo individual, sin el uso de recuadros.



De igual manera, en cuanto el expositor señante presente material de apoyo se coloca en un recuadro de un sexto de pantalla



Click QR



El ILSM es proyectado en pantalla principal durante la participación de un expositor Oyente, colocado en recuadro de un sexto de pantalla.



Si el objetivo es dirigirse a un público mayoritariamente Sordo, será incorrecto colocar al Oyente en la pantalla principal y al ILSM en el recuadro, pues esta configuración dificulta captar los detalles lingüísticos del discurso señado.

Proyección de material y discurso señado

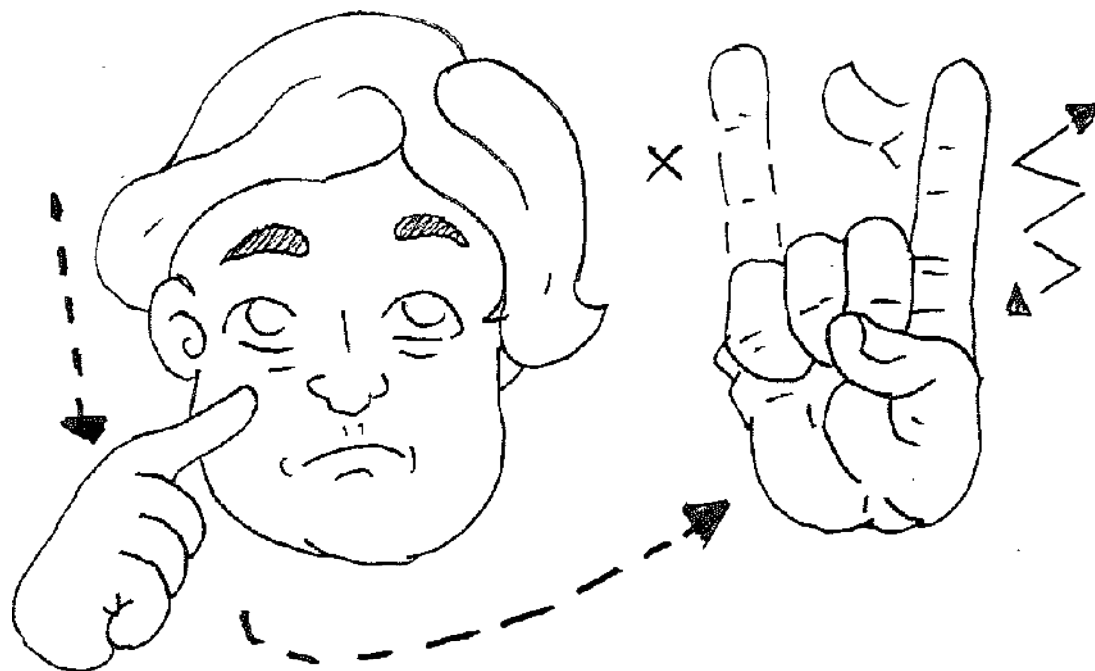


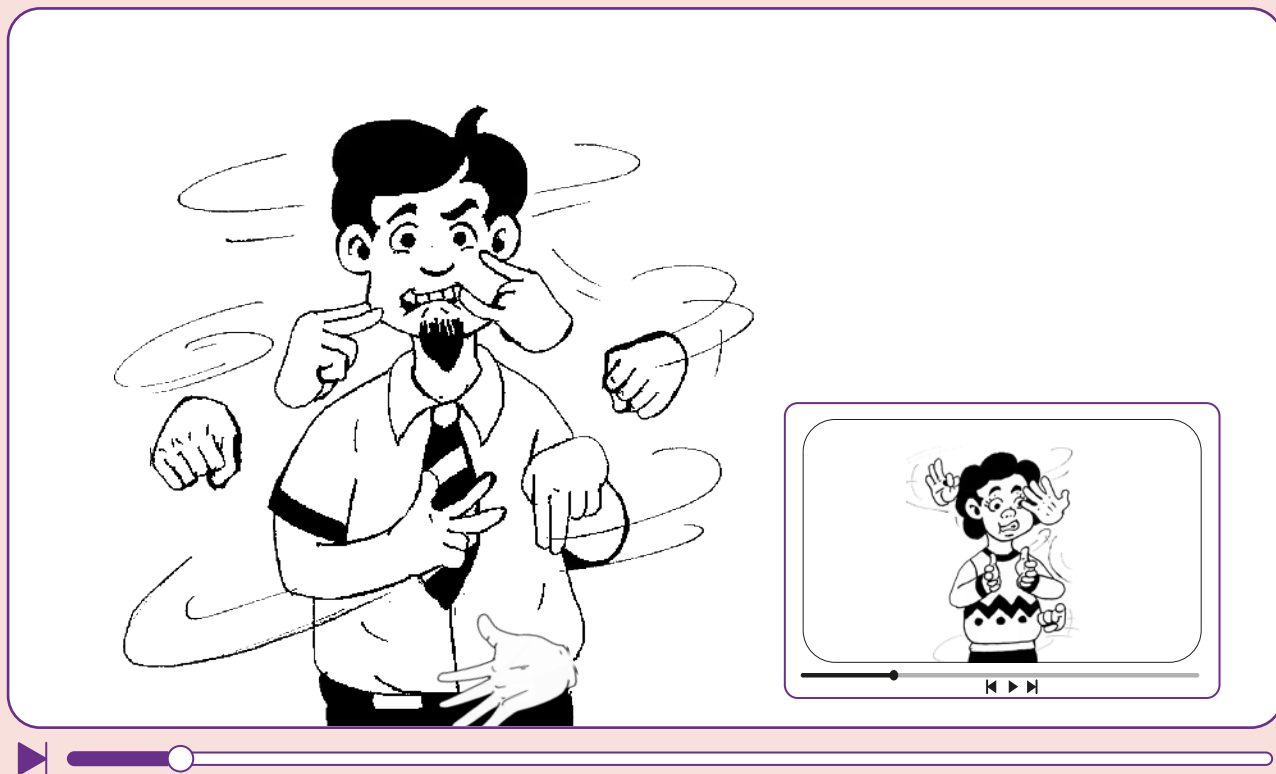
Una de las complejidades de los eventos virtuales es el manejo de la pantalla principal, el recuadro simultáneo al discurso y la proyección de los materiales de apoyo para la exposición

Click QR



Cuando se requiera presentar material de apoyo (vídeos, imágenes, fotografías, entre otros) se recomienda alternarlo con el discurso señado para no dispersar la atención. De ahí la recomendación de que al proyectar material gráfico, este se presente sin recuadros en la pantalla principal para garantizar una mejor recepción del contenido (ver pág. 81).





Para el espectador Sordo resulta confuso atender dos discursos visuales simultáneamente. Por ello se recomienda evitar la reproducción del material en video o la transición de las diapositivas al mismo tiempo que el discurso señado del expositor.



Si el video está en pausa se debe evitar pasarlo al cuadro principal y colocar en el recuadro el discurso señalado del expositor. En este caso, se mantiene el discurso señalado en el cuadro principal y el video en el recuadro.

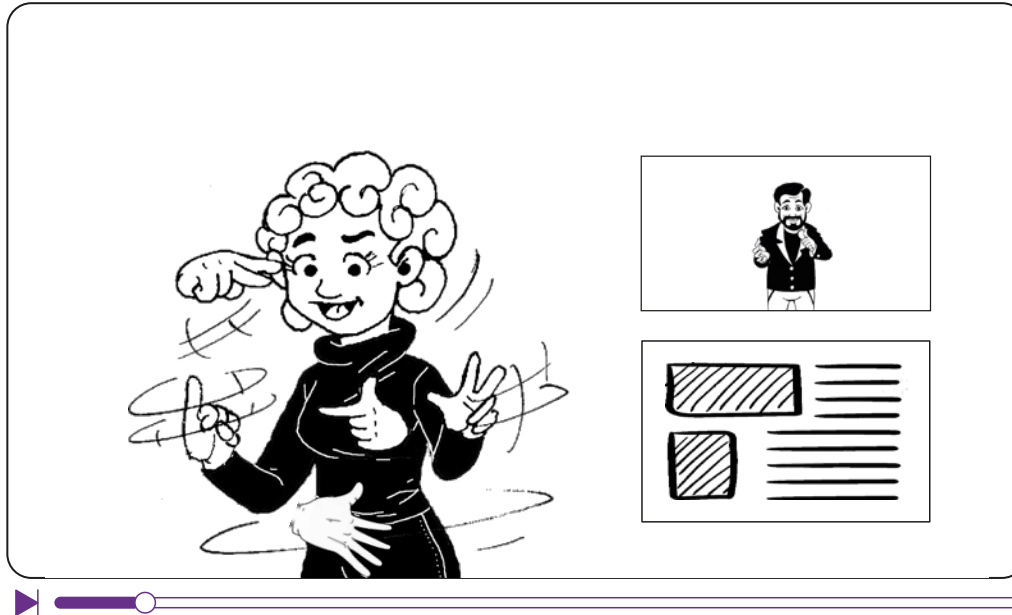
Un punto importante que señalar es que, si se reproduce o cambia el material sin previa indicación del expositor, esto se considera un descortesía para la Comunidad de Sordos.

Discurso señado, español y proyección de material



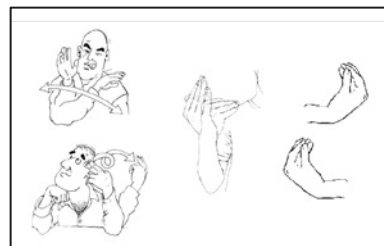
La combinación de los avances tecnológicos y la creatividad enriquece considerablemente la organización de la información y la adquisición de nuevos conocimientos con sentido para la Comunidad de Sordos.

Click QR

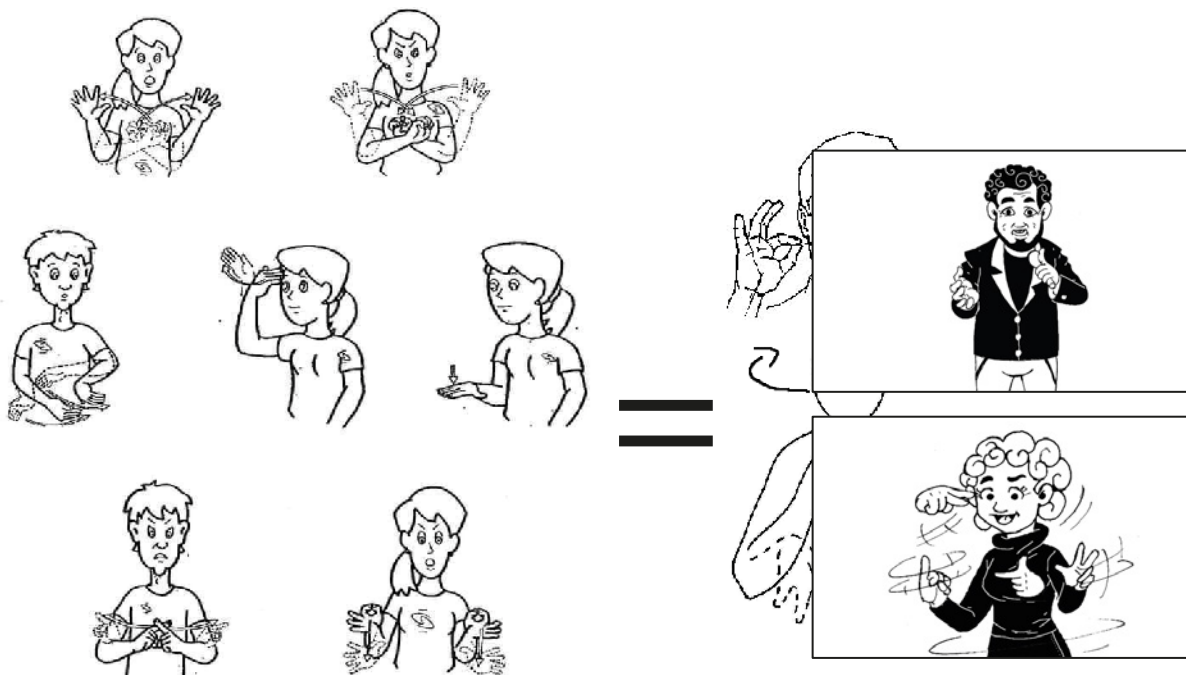


El ejemplo muestra la complejidad de la simultaneidad de la interpretación señada, la exposición verbal y la proyección del material con textos y recursos visuales. Todo ello requiere una coordinación previa entre los expositores, el ILSM y el responsable de la proyección digital de los materiales.

A manera de ejemplo, el intérprete se ubica en pantalla principal y el expositor Oyente y su material en recuadros. Es válido que el material pase a pantalla principal (ver pág. 91), siempre que no se oculte y ni se distorsione la claridad de la interpretación señada.



Otra situación no recomendable: Poner en pantalla principal al ILSM interpretando en español (voz) y en recuadro al expositor señante. Lo adecuado en este caso es que la interpretación en español se mantenga en voz *off*.



También es incorrecto que la presentación del material en la pantalla principal quede oculta por los recuadros.
La interpretación señada no debe permanecer más de 8 segundos en recuadro.

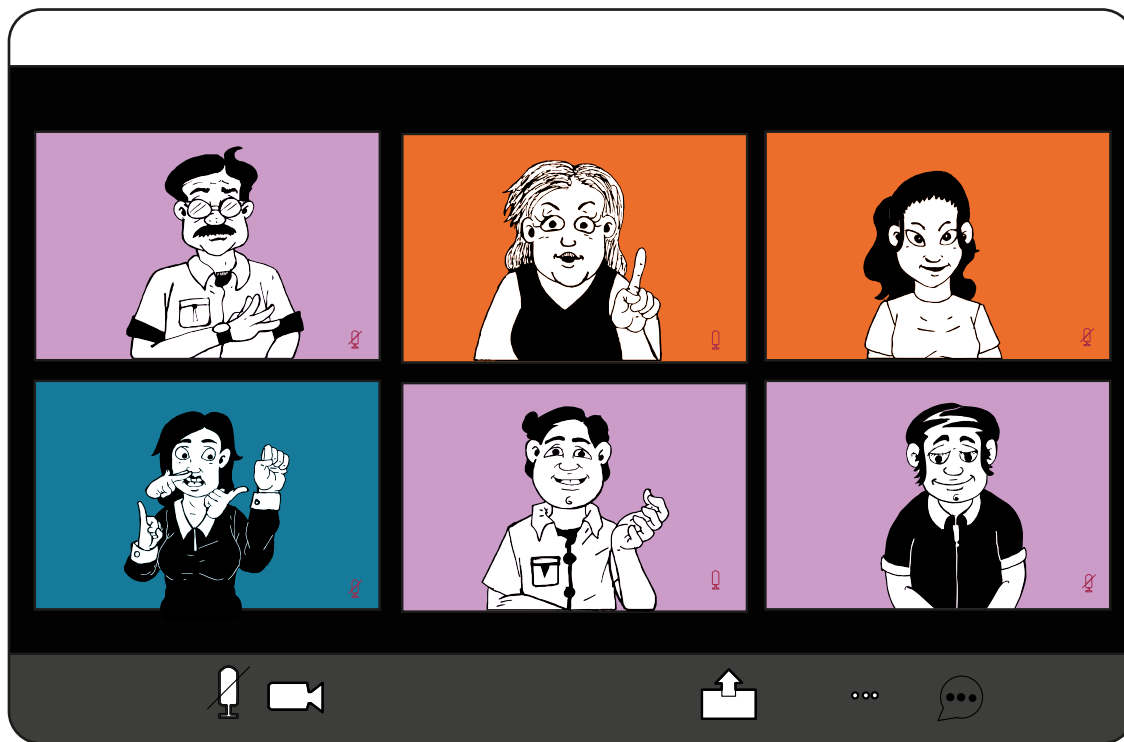


Discurso señado en las plataformas de videoconferencias

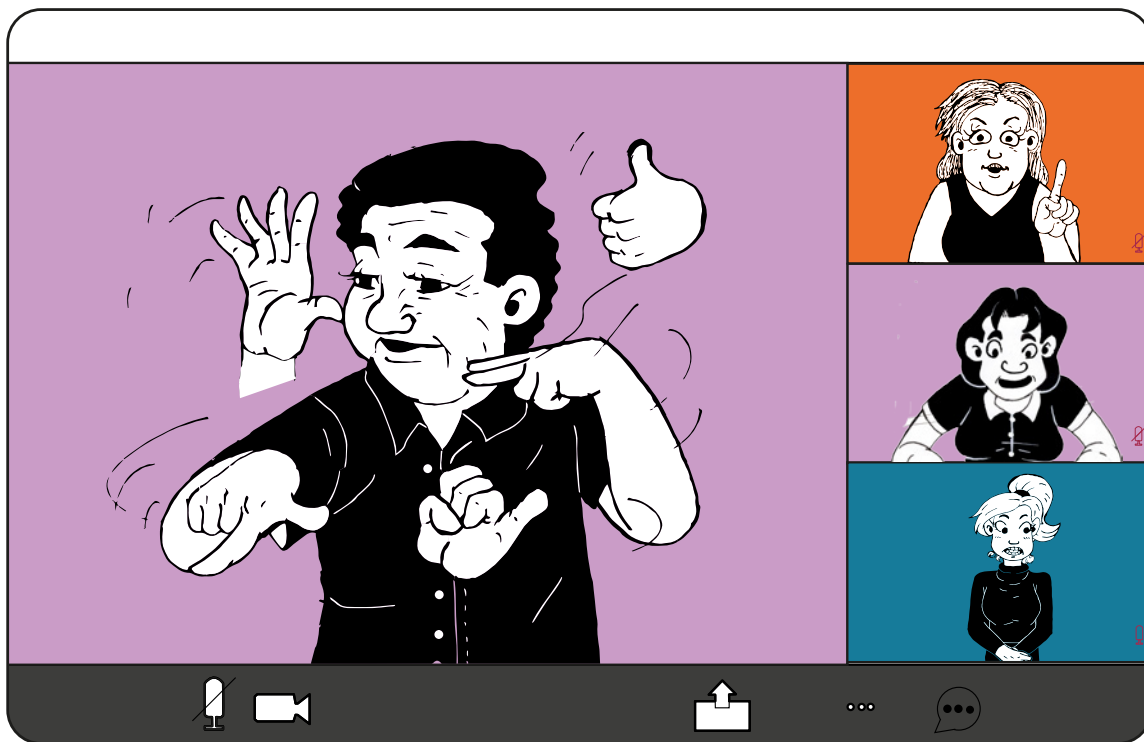
Click QR



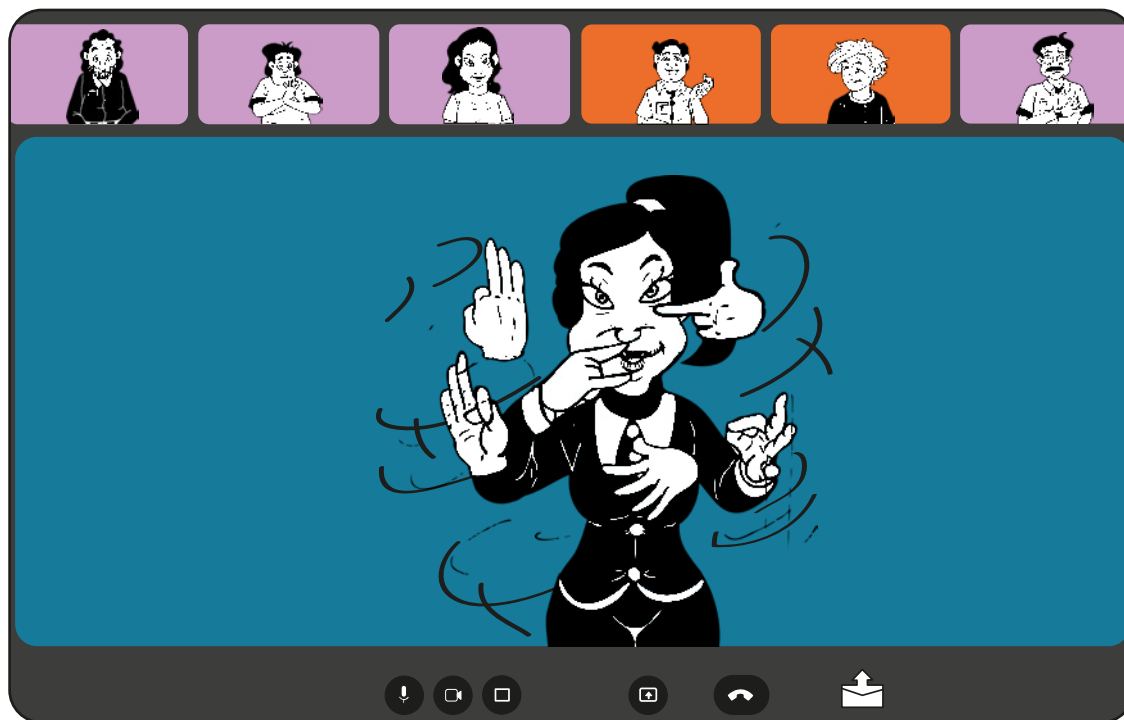
Hay que ratificar que las plataformas de videoconferencias sean amigables con las particularidades de la Comunidad de Sordos.

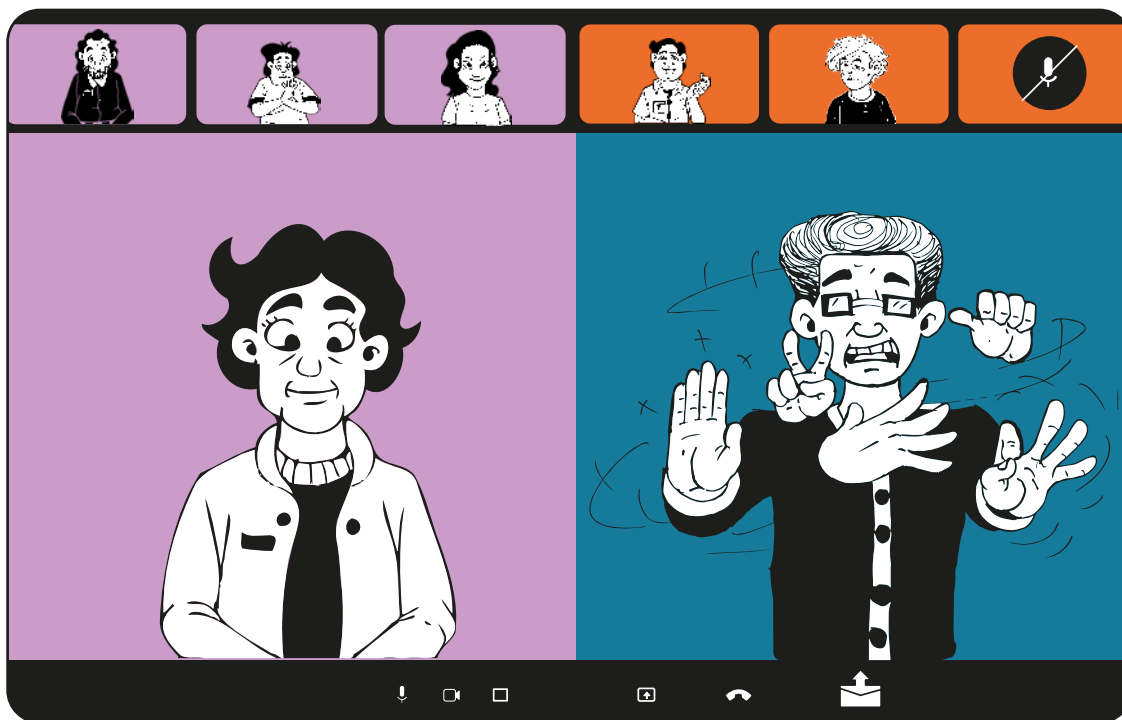


Una regla básica: Mantener el micrófono apagado para evitar interferencias en la interpretación. Esto es esencial para una adecuada transmisión del discurso señado, ver sección 5.



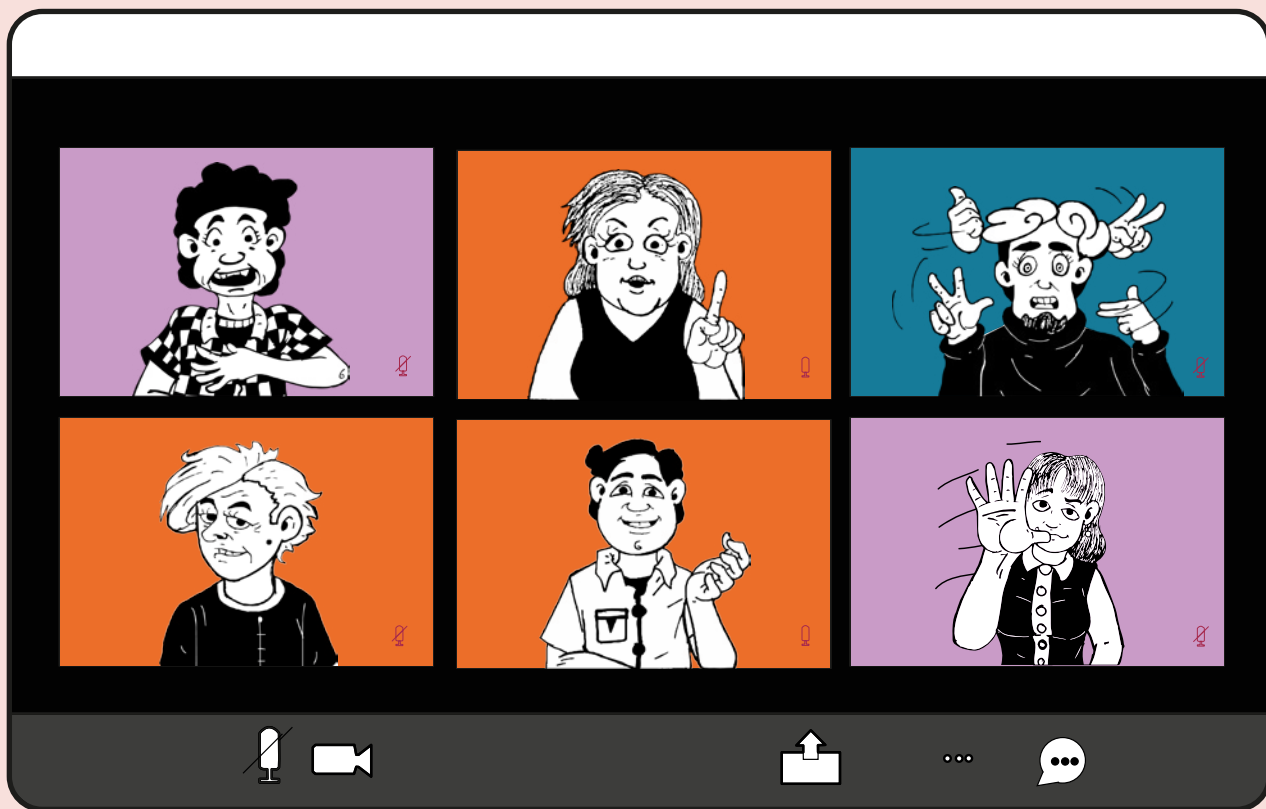
La mayoría de las plataformas cuentan con la opción de «destacar para todos», una de las herramientas más importantes por considerar, ya que permite agrandar la visualización del discurso señalado.



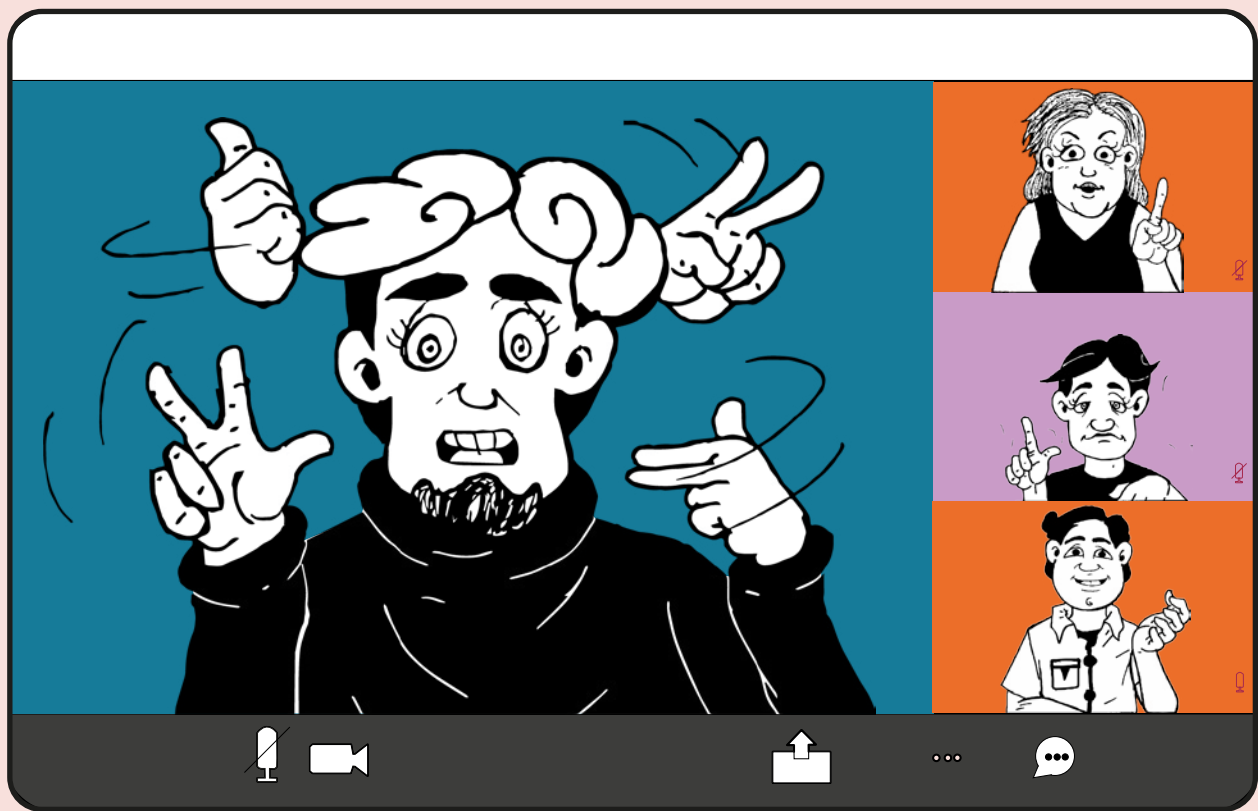


De igual manera, durante las sesiones de preguntas, la opción de «destacar para todos», facilita la interacción entre el expositor señante, el ILSM y el participante.

Esta modalidad enfatiza la pregunta señada por el ILSM y la respuesta señada por el expositor. Empero, también, se puede destacar la pregunta verbalizada, como un discurso referenciado.



Las participaciones señadas deben cuidar la presentación del discurso por las características lingüísticas y gramaticales de la LSM. Por tal razón, se debe evitar una imagen de pecho a cabeza, ya que es una posición que distorsiona significativamente el mensaje (ver Sección 5, para ampliar estas recomendaciones).









5 Ajustes técnico-lingüísticos

La LSM posee características y dimensiones lingüísticas que requieren mayores cuidados, a fin de disminuir el riesgo de perder información durante la comunicación. Lo anterior sucede por tres razones: 1) La población Sorda no siempre tiene la información completa y clara. 2) El rastreo de la información en cuestión se vuelve más complejo debido al reducido número de señantes que pueden aclararla. 3) El proceso de comunicación Sorda resulta sumamente complejo ante los distractores, lo cual nos arriesga a perder la información desde nuestra percepción y comprensión.

Concebimos los ajustes técnico-lingüísticos como las revisiones técnicas y tecnológicas que, debido a la naturaleza de la LSM, requieren adaptaciones en el proceso de producción de contenidos, con el objetivo de asegurar que esta no sea cortada, distorsionada o borrosa.

En lo que respecta a la producción, edición y difusión en video es necesario considerar una cuenta regresiva de un mínimo de 10 segundos previo a la grabación del discurso señalado, y de igual manera, una vez terminado el discurso. Esta práctica garantiza una información íntegra y completa, del ILSM, en la modalidad de interpretación simultánea o de traducción por encargo en voz *off*, así también hay espacio suficiente y adecuado para la edición.



Enfoque de la cámara: cuerpo, fondo, objetos y márgenes

Click QR



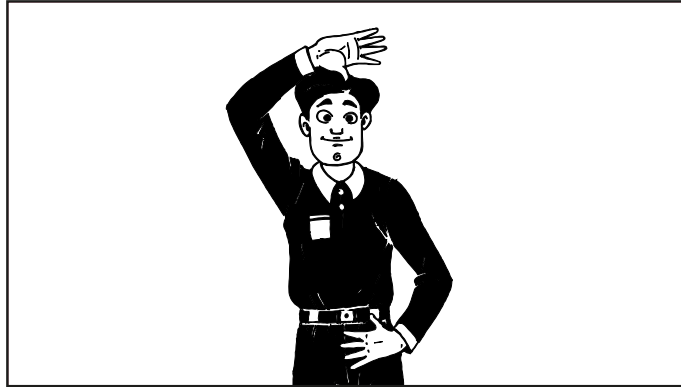
Con el propósito de dar nitidez a la captación del discurso señalado, es importante considerar el color de fondo y la vestimenta.



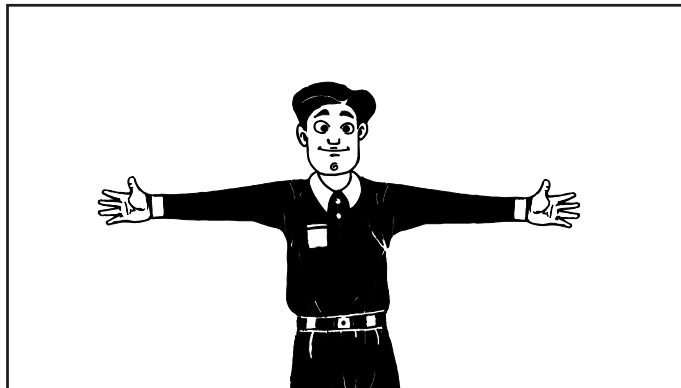
Del fondo: Hay colores que proveen formalidad (blanco y gris oscuro) y otros un ambiente más acogedor (vino, por ejemplo). Es común que el verde limón, el azul rey y raras veces el gris oscuro se utilicen para el efecto de «pantalla verde», para crear un fondo neutro como el blanco. El fondo negro es más usado por Sordos.

También cabe la aplicación de estilos como texturas y degradados, e incluso recuadros transparentes y la exposición del señante sin fondo, sobrepuesto. Para un buen resultado, se recomienda realizar pruebas previas entre los implicados.

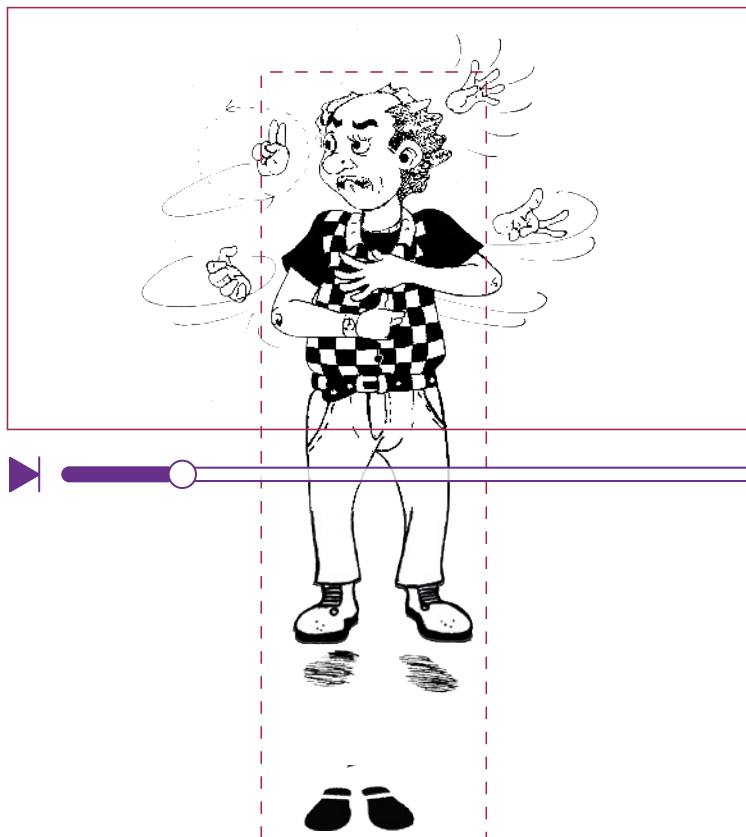
Al igual que con la **vestimenta** de los señantes, la cual varía en contraste con la piel de la persona. Generalmente se usa ropa negra, gris oscuro y azul marino.



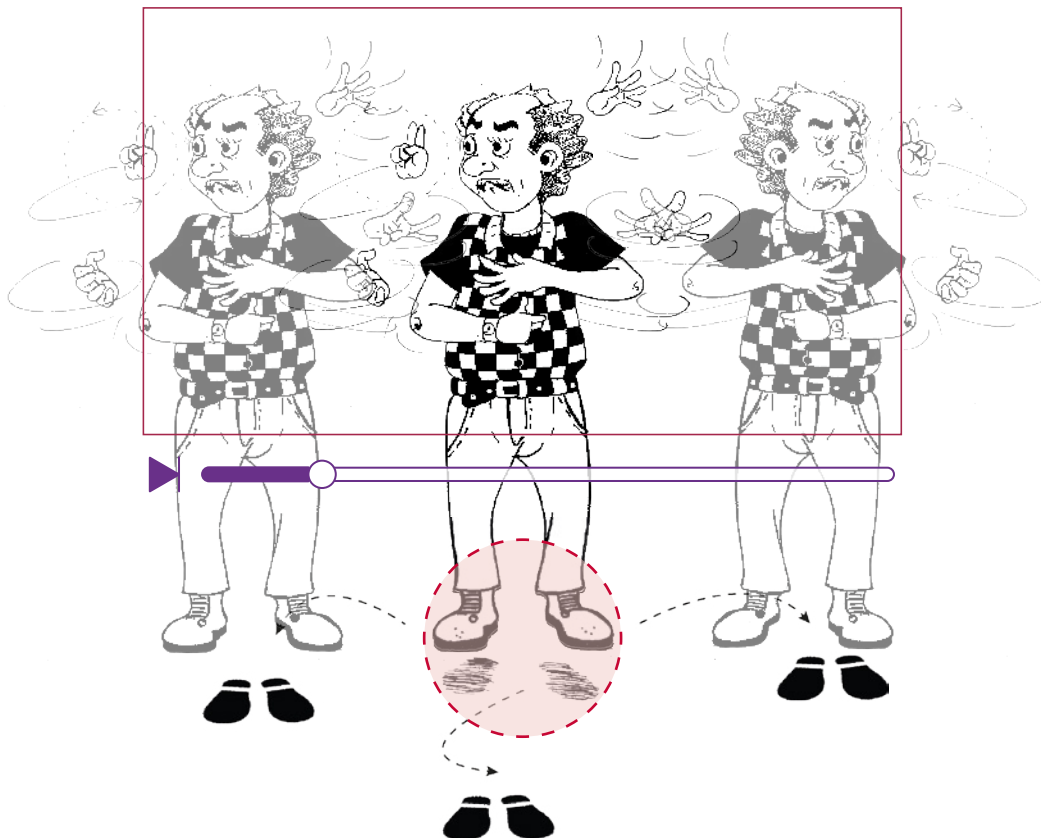
Por otra parte, es necesario establecer márgenes inferiores y superiores de la pantalla. Por encima de la cabeza colocar la mano extendida del dedo pulgar al meñique y la otra mano marcando la línea de la cintura hacia abajo, como medida.



Con respecto a los márgenes laterales izquierdo y derecho: ambos brazos deben quedar extendidos hasta la punta de los dedos.



La ilustración muestra el punto de ubicación correcto de la persona señante, para el adecuado control de la toma.



Otro punto para el control de la toma es realizar pruebas de desplazamientos laterales, hacia atrás y adelante. Son puntos geométricos que afectan la adecuación del discurso. De tal modo que se recomienda tener una especie de marca en el suelo para mantenerse dentro del margen.



Los objetos ornamentales en pantalla son distractores que afectan la recepción de la información, se recomienda mantener despejadas las zonas del discurso.

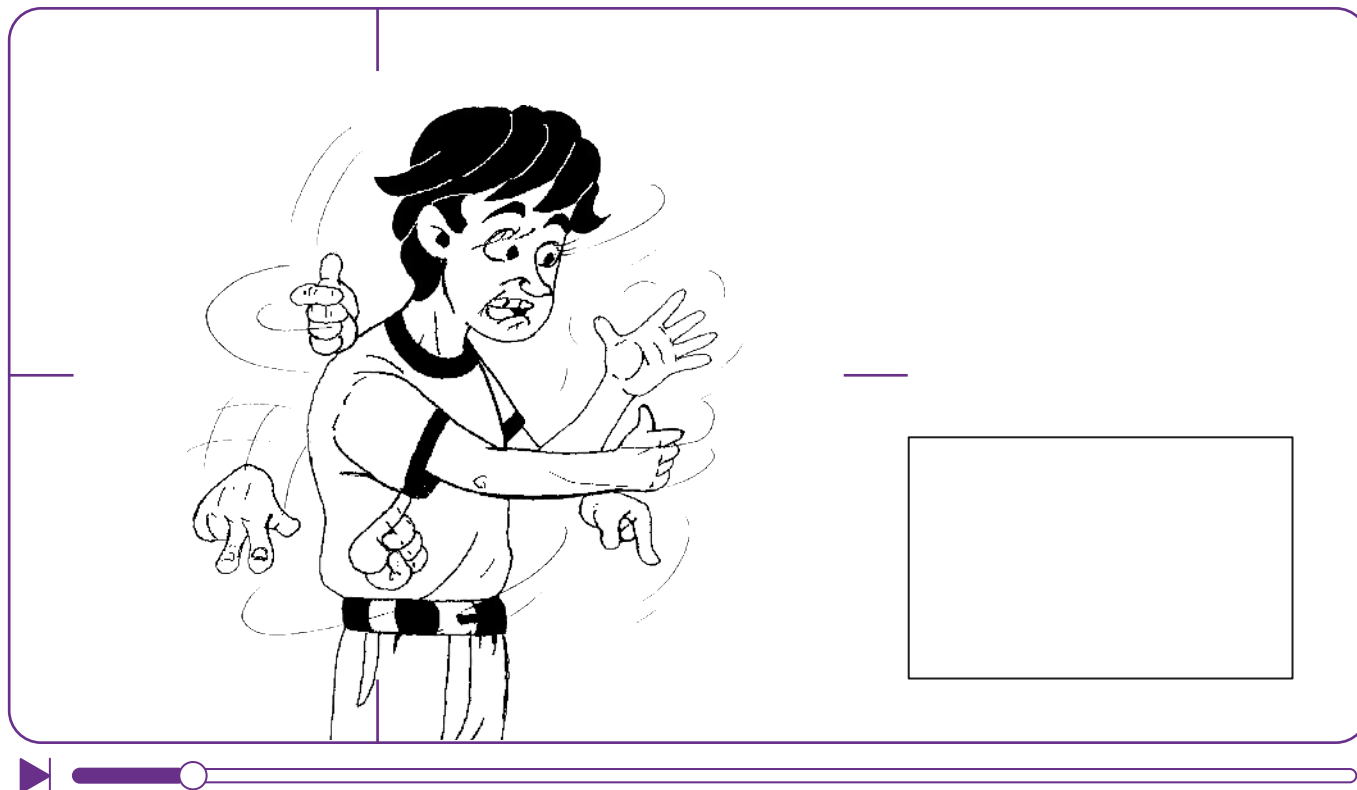


Estos ángulos no son los adecuados, pues cortan el discurso (ver pág. 103).

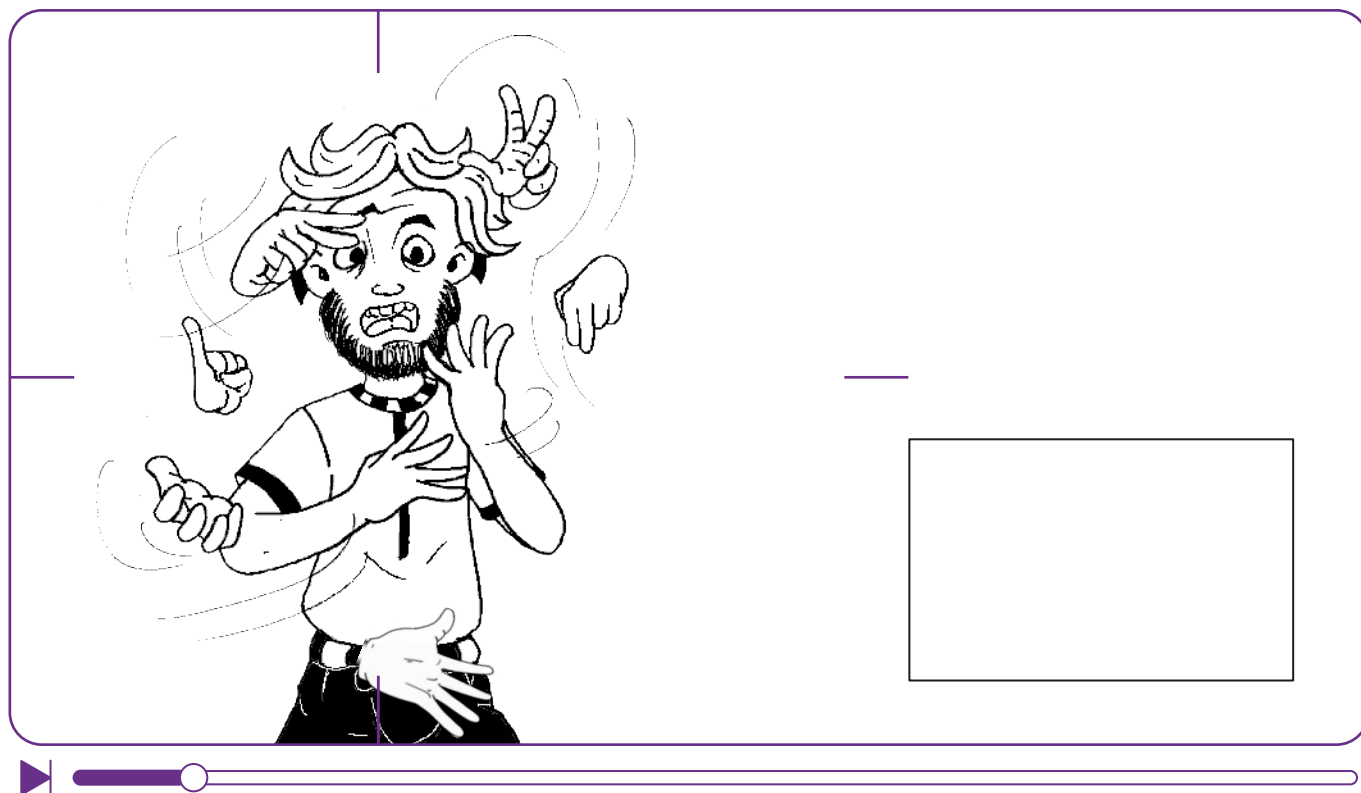


Espacio señante y los márgenes con el recuadro en pantalla del espectador

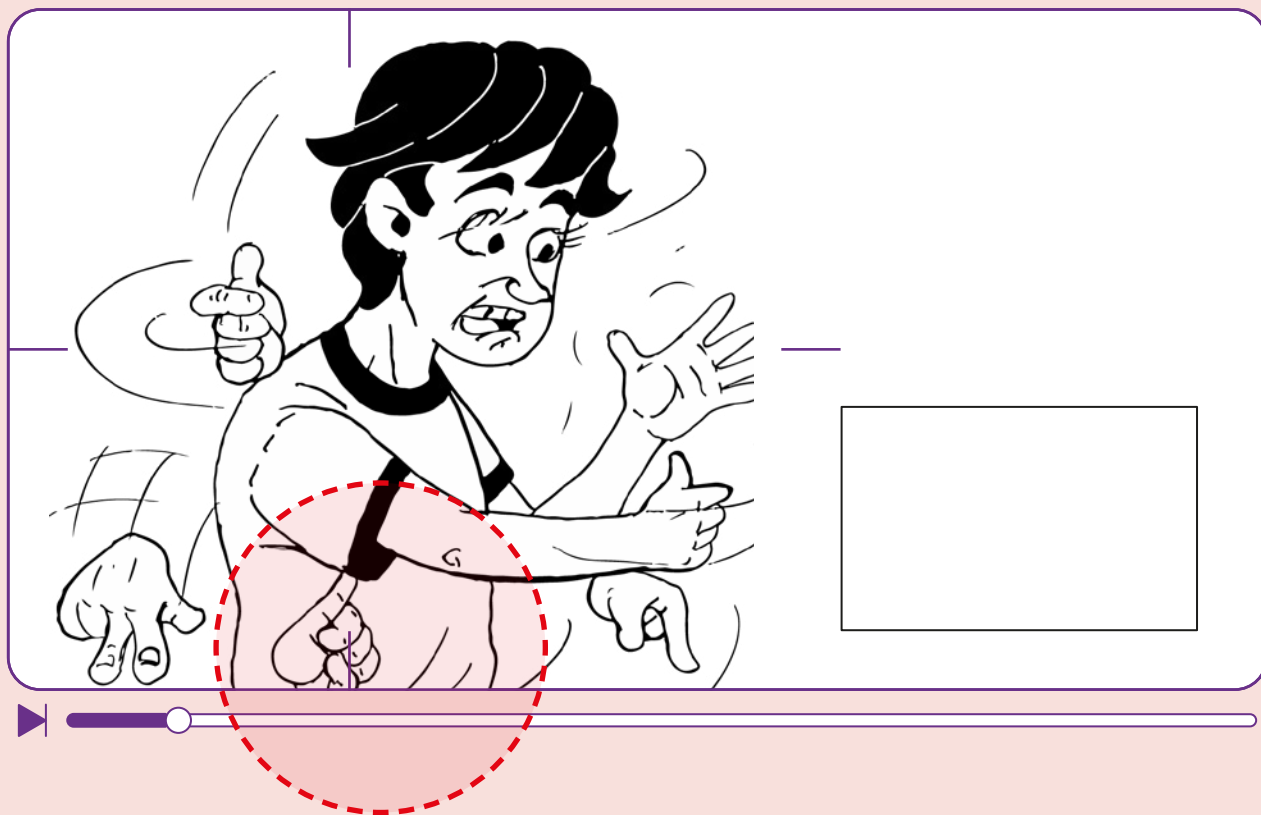
Click QR



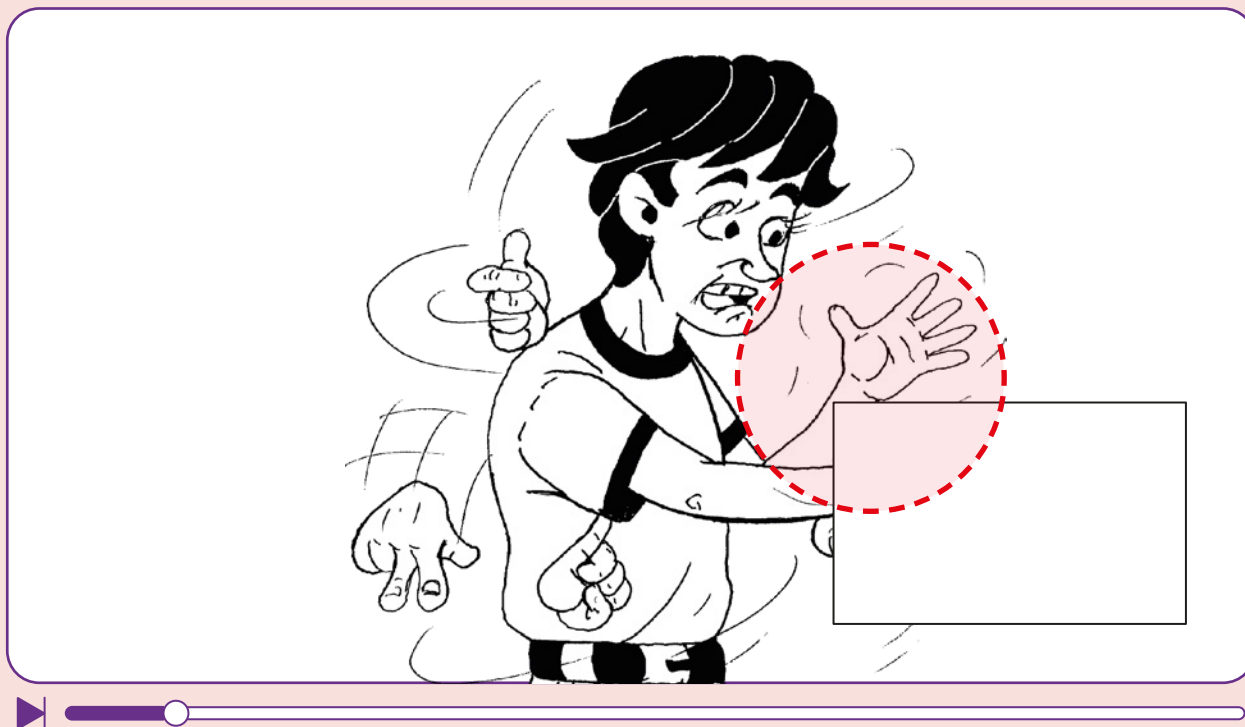
Se debe ratificar la adecuación del espacio señante de la pantalla principal con el recuadro (ver pág. 103).
Obsérvese las líneas guía de color morado.



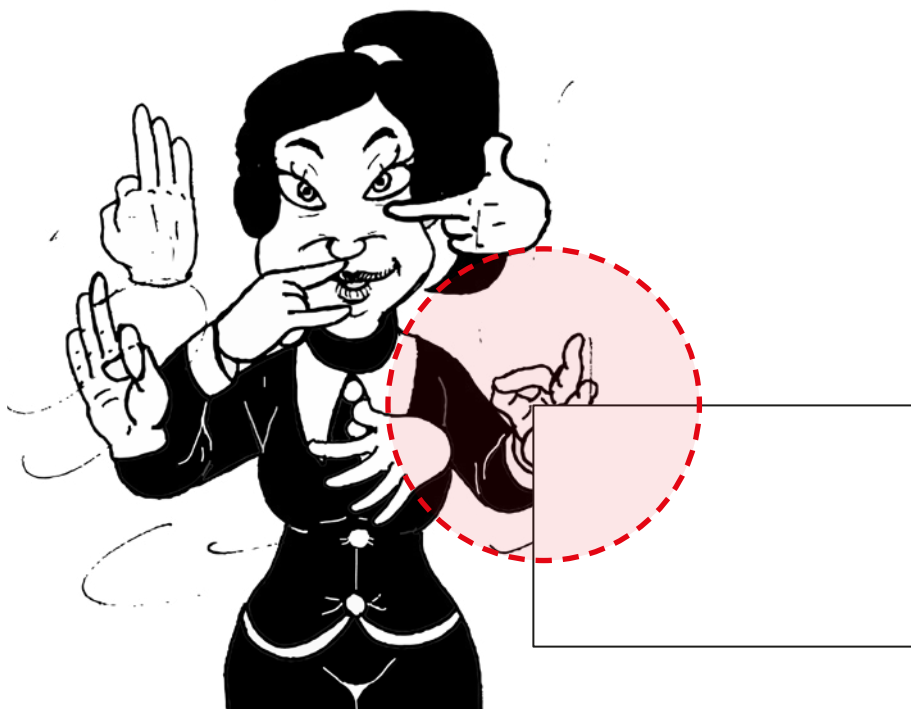
Mostramos cinco ejemplos de lo que debemos evitar durante la transmisión (págs. 108-113):



1) En esta toma, el margen inferior se encuentra por encima de la línea de la cintura del expositor señante.

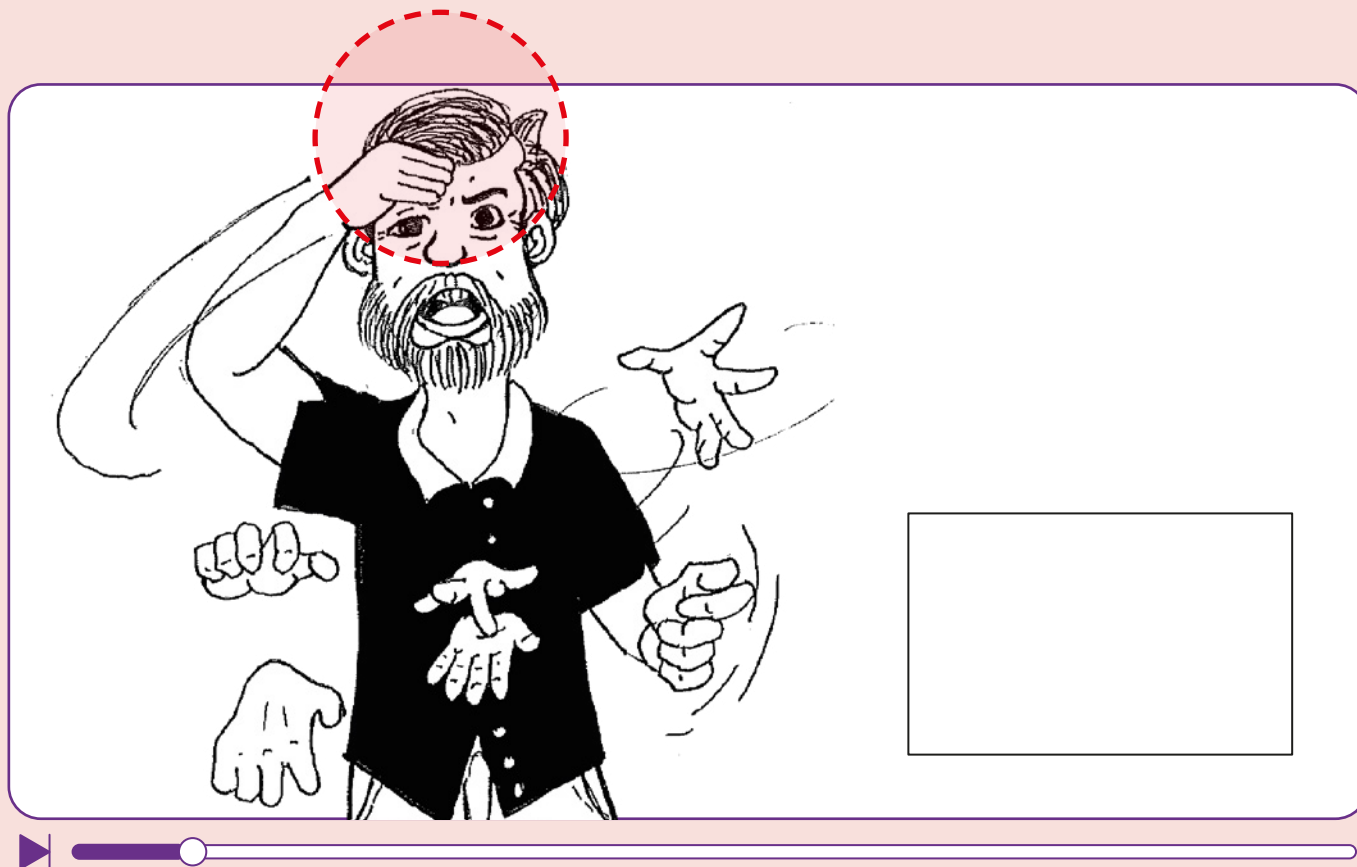


2) El expositor se sale del espacio señante y su discurso se ve interferido por el recuadro.





3) Con la toma de la cabeza al tobillo del expositor señante prácticamente se achica el discurso señado.



4) Una toma muy justa de la parte superior de la cabeza, achica el discurso señalado.



5) La toma queda a la mitad del cuerpo.





Referencias

Agenda Veracruz 2030. (2022, 26 de mayo). Foro: Diálogo e intercambio de experiencias sobre la introducción del Modelo Lingüístico Sordo en la educación [Video]. Facebook. <https://fb.watch/thlo55cu3l/>

Agenda Veracruz 2030. (2023, 4 de octubre). 2° Foro Experiencias Bilingües en la Educación del adulto sordo veracruzano [Video]. Facebook. <https://fb.watch/thl7OQ-OkP/>

Consejo Nacional para el Desarrollo y la Inclusión de las Personas con Discapacidad. (2012). Código de conducta profesional para los intérpretes de lengua de señas. Consejo Nacional para el Desarrollo y la Inclusión de las Personas con Discapacidad.

Conadismexico. (2012, 19 de diciembre). Código de conducta profesional para los intérpretes de la lengua de señas mexicana [Video]. YouTube. <https://youtu.be/M5WbkkOg724>

Cruz Aldrete, M. (2008). *Gramática de la lengua de señas mexicana* (Tesis doctoral). El Colegio de México.

Cruz Aldrete, M., y Sanabria Ramos, E. (2021). La interpretación de la Lengua de Señas Mexicana en los espacios informativos. ¿Una TV sorda? *Diálogos de Campo*, 4(7), 41-74. <https://doi.org/10.22201/enesmorelia.26832763e.2021.7.80>

Cruz Cruz, J. C., y Cruz Aldrete, M. (2017). Representaciones del cuerpo y la discapacidad en sordos con implante coclear. En A. Padilla A. y A. Yarza de los R. (Coords.), *Configuraciones y estudios en los márgenes: cuerpos con discapacidad, cuerpos insumisos* (pp. 219-240). Universidad Autónoma del Estado de Morelos y Juan Pablos Editor.

De Wit, M., y Sluis, I. (2014). Sign language interpreter quality: the perspective of deaf sign language users in the Netherlands. *The Interpreter's Newsletter*, 19, 63-85. <https://doi.org/10.13137/1591-4127/10650>

Instituto Federal de Telecomunicaciones. (2018). Acuerdo mediante el cual el Pleno del Instituto Federal de Telecomunicaciones aprueba y emite los Lineamientos Generales de Accesibilidad al Servicio de Televisión Radiodifundida. Diario Oficial de la Federación. https://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5538082&fecha=17/09/2018#gsc.tab=0

Instituto de las Personas con Discapacidad. (2024). Código de ética para intérpretes de Lengua de Señas Mexicana. INDISCAPACIDAD. <https://indiscapacidad.cdmx.gob.mx/storage/app/uploads/public/669/e8f/27a/669e8f27a5667558897847.pdf>

Ladd, P. (2003). *Understanding deaf culture: In search of deafhood*. Multilingual Matters.

Lane, H. (2005). Ethnicity, ethics, and the deaf-world. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 10(3), 291-310. <https://doi.org/10.1093/deafed/eni030>

Ley General para la Inclusión de las Personas con Discapacidad. (2024). Diario Oficial de la Federación (DOF). <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGIPD.pdf>

López-Ayllón, S. (2000). El derecho a la información como derecho fundamental. En J. Carpizo y M. Carbonell (Coords.) *Derecho a la información y derechos humanos. Estudios en homenaje al maestro Mario de la Cueva* (pp. 157-181). Universidad Nacional Autónoma de México.

Morales Gómez, D. (2023). La legislación nacional sobre la participación ciudadana en México. *DE JURE*, (15), 25-48. <http://148.213.1.95/index.php/dejure/article/view/1265>

Programa de Gobierno. (2022). Convocan al foro: Diálogo e intercambio de experiencias sobre la introducción del Modelo Lingüístico Sordo en la Educación [Página web]. <https://foromls.veracruz-programa.gob.mx/>

Stokoe, W. C. (2001). *Language in Hand: Why Sign Came Before Speech*. Gallaudet University Press.

Tubino, F. (2005). La interculturalidad crítica como proyecto ético-político. Encuentro Continental de Educadores Agustinos, 1, <https://www.oalagustinos.org/edudoc/>

Sobre los autores



Click QR



Hector Francisco Lara Tronco. Licenciado en Educación Especial. Docente de la Secretaría de Educación de Veracruz. Profesor del Instituto de Investigación de la Educación Bilingüe para Sordos. Co-diseñador y profesor del programa de formación para el Modelo Lingüístico Sordo Veracruzano y asesor educativo bilingüe oyente. Fue asesor técnico pedagógico y director de Centro de Atención Múltiple. Ha desarrollado proyectos educativos sobre la lengua de señas mexicana como lengua de enseñanza en la educación básica y no formal, de poesía infantil Sorda y de proyectos sociales para el fortalecimiento de las Comunidades de Sordos del estado de Veracruz.



Raúl Aguilera Zárate. Investigador Sordo. Co-diseñador y profesor del programa de formación para el Modelo Lingüístico Sordo Veracruzano y asesor educativo bilingüe oyente. Fue tutor lingüístico (de oyentes) en diversos diplomados de educación bilingüe-bicultural para el Sordo. Desde 2011, ha sido modelo lingüístico sordo de niños y adultos Sordos en la educación informal y formal. Exvicepresidente de la Asociación de Discapacidad Auditiva donde estableció contacto con diferentes Comunidades de Sordos del estado de Veracruz. Fue asesor técnico del Departamento de Educación Especial Estatal como Modelo Lingüístico Sordo, orientó a directivos y docentes de la Secretaría de Educación de Veracruz.



Cosme Casas Pensado. Licenciado en Artes Visuales por la Universidad Veracruzana. Pintor muralista de escuelas públicas a través de la Dirección de Actividades Artísticas de la Secretaría de Educación de Veracruz. Fue profesor de lengua de señas mexicana en la asociación civil de Difusión, Inclusión y Educación del Sordo. Expositor de obras pictóricas Pintando la discapacidad, mediante el Programa Arte y Cultura para Personas con Discapacidad.



Guía de Cultura Sorda en eventos públicos
se terminó de editar y producir en octubre de 2024,
en las instalaciones de la Oficina de Programa
de Gobierno, Cayetano Rodríguez 37,
Col. Centro, C.P. 91000, Xalapa, Veracruz.
El tiro consta de 500 ejemplares más
sobrantes para reposición.

Derechos reservados © PROGOB 2024



Para conocer más sobre el proyecto de Mediadores de Lengua de Señas Mexicana y tener acceso a material relacionado, visita:

<https://proyectomls.veracruz-programa.gob.mx>



Derechos reservados © PROGOB 2024